



## Los códices miniados de la biblioteca del Príncipe de Viana: un intento de reconstrucción<sup>1</sup>

Josefina Planas Badenas<sup>2</sup>

Recibido: 12 de enero de 2017 / Aceptado: 8 de mayo de 2017

**Resumen.** El presente análisis aborda el estudio de los códices iluminados que pertenecieron a Carlos de Aragón y Évreux, Príncipe de Viana, basado en dos líneas maestras trazadas a partir de la lectura del inventario de sus bienes, realizado a raíz de su muerte en Barcelona, el día 21 de Septiembre de 1461. Por una parte, se analizan los manuscritos atesorados en su capilla privada, descritos por la documentación y por otra, se efectúa un intento de aproximación a su biblioteca, haciendo especial énfasis en los ejemplares iluminados que han perdurado hasta nuestros días. La participación de determinados miniaturistas, entre ellos Guillermo Hugo de Luseyo, incorporado al séquito principesco en Sicilia, permite aquilatar la viabilidad de las rutas artísticas establecidas entre Nápoles, Sicilia y Barcelona durante este período.

**Palabras clave:** Manuscritos medievales; manuscritos iluminados; Carlos de Viana.

### [en] Attempt to Approach the Illuminated Manuscripts of the Prince of Viana's Library

**Abstract.** The following study addresses the analysis of the illuminated manuscripts that belonged to the library of Charles of Aragon and Évreux, Prince of Viana, based in two master lines traced after reading the inventory of his belongings -which was made after his death on 21st September 1461. The first one studies the illuminated codices related to his private chapel and the second makes an attempt to approach Charles's library, Prince of Viana, emphasizing the illuminated manuscripts that have survived to this day. The participation of certain illuminators, such as Guillermo Hugo de Luseyo, who joined the prince's entourage in Sicily, allows to assess the viability of the artistic routes established between Naples, Sicily and Barcelona during this period.

**Keywords:** Medieval manuscripts, illuminated manuscripts, Charles of Viana.

**Sumario.** 1. Artistas y calígrafos al servicio del Príncipe de Viana. 2. La capilla privada del Príncipe de Viana. 3. La biblioteca del Príncipe de Viana. 4. Códices iluminados del Príncipe de Viana.

**Cómo citar:** Planas Badenas, J. (2017): Los códices miniados de la biblioteca del Príncipe de Viana: un intento de reconstrucción, en *Anales de Historia del Arte* 27, 17-43.

<sup>1</sup> Un extracto de esta investigación fue presentado en las "Jornades de recerca sobre pragmática de la literatura medieval", celebrado en la Universidad de Barcelona, los días 9 a 11 de Noviembre de 2016. Deseo agradecer a François Avril la información generosamente ofrecida, relativa a las bibliotecas de Carlos, Príncipe de Viana y de Pedro, Condestable de Portugal que actuó de acicate para la elaboración de este trabajo.

<sup>2</sup> Universitat de Lleida. Departamento de Historia del Arte e Historia Social  
josefina.planas@hahs.udl.cat

Quizás uno de los puntos de inflexión más significativos en la vida del príncipe Carlos fue su desplazamiento al reino de Nápoles. Carlos de Viana llegó a la corte de Alfonso el Magnánimo, el día 20 de Marzo de 1457, después de haber pasado por Roma con el objetivo de captar la influencia del Papa Calixto III frente a su padre Juan II de Aragón, si bien su esfuerzo fue en vano. El Príncipe de Viana, había nacido el día 29 de Mayo de 1421 en el convento de predicadores de Peñafiel. Era hijo de Blanca de Navarra y de Juan de Aragón<sup>3</sup>. El anterior matrimonio de Blanca con el rey Martín el Joven la había hecho regente de la isla de Sicilia, hasta su matrimonio con el futuro Juan II de Aragón, infante que en el tiempo que era duque de Peñafiel se había desplazado a Sicilia con la intención de desposar a la reina Juana II de Nápoles. El joven príncipe Carlos residió durante su infancia en Olite, educándose al lado de su madre, al cuidado de su tutor Juan de Beaumont<sup>4</sup>. Amante de la cultura y de la fastuosidad, con quince años manejaba las armas con destreza y cabalgaba con distinción<sup>5</sup>. El 30 de Septiembre de 1439 se casó con Agnès de Clèves, miembro de uno de los linajes emparentados directamente con los duques de Borgoña<sup>6</sup>. Este vínculo matrimonial que tuvo una duración de nueve años, le habría permitido conectar con uno de los núcleos familiares más activos en cuanto a la iluminación de manuscritos se refiere<sup>7</sup>. Esta unión traería al reino de Navarra las modas y gustos de

<sup>3</sup> Fue tan devoto como su madre, coleccionando reliquias y objetos de piedad. La reina Blanca realizaba peregrinaciones a una iglesia próxima a Olite dedicada a Santa Brígida e instituyó una orden en honor de la Virgen del Pilar hacia la que sentía especial devoción. El Príncipe fue miembro de esa cofradía. La capilla del palacio de Olite estaba dedicada a San Jorge y durante su fiesta, distribuía limosnas extraordinarias. Quizás, estas inclinaciones religiosas justifican que entre las pertenencias de Carlos, Príncipe de Viana, hubiera un tablero de ajedrez, labrado en marfil con la historia de San Jorge. BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: "Inventario de los bienes del Príncipe de Viana", *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón*, XXVI, Barcelona, Imprenta del Archivo, 1864, p. 136.

<sup>4</sup> Su tío Alfonso V de Aragón se preocupó personalmente de su instrucción y en 1438 mandó desde Nápoles a Pere Torroella y a Giovanni Pontano con este fin. BLAY MANZANERA, Vicenta: "A propósito de las relaciones literarias de D. Carlos de Viana: poeta y humanista", *Medioevo y Literatura*, Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, (Granada, 27 septiembre-1 octubre 1993), I (ed. Juan Paredes), Granada 1995, p. 351.

<sup>5</sup> Le gustaban mucho los caballos. Su madre, la reina Blanca de Navarra, le regaló en 1436 una hermosa yegua blanca que costó cincuenta escudos de oro. Dos años más tarde, un escudero le compró un potro por cuarenta florines. En 1439 tenía un caballo blanco y un caballero francés –Jean de Uquerque– le regaló otro. CRUELLES, Manuel: *El príncipe Carlos de Viana*, Barcelona, Colección Popular Barcino, 1935, pp. 7-8. DESDEVISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos de Aragón, Príncipe de Viana, Estudio sobre la España del Norte en el siglo XV*, (reed.), Pamplona, Gobierno de Navarra, 1999, p. 171.

<sup>6</sup> Agnès era hija del duque de Clèves y de su esposa María, hija del duque Juan de Borgoña y en consecuencia, sobrina del duque Felipe el Bueno. Estos vínculos familiares pueden ser una posible explicación a la existencia de una joya, catalogada entre sus bienes, que reproducía los emblemas del duque Juan sin Miedo: "*Item en un stoig vermell una cadena dor smaltada de les colors ab un firmall fet a manera de tronch en que ha una gran losa de diamant cuadrada y dos perles grosses redones*". Esta joya fue rescatada a los mercaderes que habían adquirido en almoneda bienes del rey Pedro el Condestable de Portugal. Pero tampoco se debe olvidar que los troncos formaron parte del vocabulario emblemático de Alfonso V de Aragón, desde la presencia de Pisanello en Nápoles: en 1455 el monarca ofreció una gruesa cadena de oro con troncos verdeantes a su amante Lucrezia d'Alagno. BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: "Inventario de los bienes del Príncipe de Viana", p. 125. MARTÍNEZ FERRANDO, Ernest J.: *Pere de Portugal, "rei dels catalans", vist a través dels registres de la seva cancelleria*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (Memòries de la Secció Històrico-arqueològica, 8), 1936, p. 137. BARRETO, Joana: *La Majesté en images. Portraits du pouvoir dans la Naples des Aragon*, Roma, École Française de Rome, 2013, p. 149, nota 235.

<sup>7</sup> CORTI, Paola: *Identité, memoires et dévotion dans les livres d'heures et de prières de l'entourage familial de Catherine de Clèves, duchesse de Gueldre (XIVè-XVè siècles)*, tesis doctoral dirigida por Martin Aurell y Anne-Marie Legaré, Université de Poitiers, 2014.

Borgoña, la más famosa corte de Occidente por sus lujos, sus fiestas y sus caprichos<sup>8</sup>. En el momento que el Príncipe de Viana se instaló en Nápoles entró en contacto con el ambiente cultural y artístico de la corte partenopea. Entre los literatos que residían en Nápoles o que frecuentaban este círculo intelectual destacan: Bartolomeo Facio, Jorge de Trebisonda, Teodoro Gaza, Constantino Lascaris, Lorenzo Valla, Gianozzo Manetti, Pier Candido Decembio o Poggio Bracciolini. Entre estos nombres se distingue la presencia de griegos, desplazados hasta la península italiana, a raíz del avance de los turcos otomanos sobre los restos del antiguo imperio bizantino. La adquisición de códices y la transcripción o traducción de obras griegas y latinas fue uno de los principales objetivos del estudio napolitano, creado al amparo de la biblioteca regia. El interés por la cultura helena había motivado la fundación de una escuela de griego en Sicilia, impartiendo la enseñanza de esta lengua en la universidad de Catania desde 1444<sup>9</sup>.

El núcleo literario napolitano se desmembró a la muerte de Alfonso V de Aragón, monarca que sintió una especial estima hacia su sobrino, nombrándolo sucesor suyo sobre los territorios de Cataluña y Aragón, en caso de que falleciera su hermano Juan<sup>10</sup>. Carlos, para evitar problemas sucesorios, desencadenados por los barones que conspiraban para destronar a Ferrante I, salió de Nápoles el 25 de Julio de 1458, zarpando hacia Sicilia, isla perteneciente a los estados de su padre, sobre la que había reinado su madre Blanca de Navarra. Las presiones diplomáticas ejercidas por Juan II de Aragón, monarca que temía una sublevación de la nobleza siciliana organizada en torno a la atractiva personalidad del príncipe, le obligaron a trasladarse a Mallorca, embarcando en un navío catalán anclado en Trapani<sup>11</sup>. Durante la navegación, las galeras que transportaban al príncipe y a su séquito recalaron temporalmente en Cerdeña. El 15 de Agosto de 1459 llegó a Salou, a causa de un error de navegación por parte de los marineros que pilotaban las naves. Su padre le exigió dirigirse a Mallorca, permaneciendo en la isla desde finales de Agosto de 1459 hasta Marzo de 1460. El 28 de Marzo de ese mismo año desembarcó en Barcelona, haciendo entrada solemne en la ciudad el día 31 del mismo mes<sup>12</sup>. Los notables desencuentros mantenidos con Juan II de Aragón que cuentan entre sus puntos álgidos la prisión en Lleida y su traslado a Zaragoza, Fraga, Alcañiz y Morella, concluyeron con su súbita

<sup>8</sup> LACARRA, José María: *Historia del reino de Navarra en la Edad Media*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1975, p. 468. NARBONA CÁRCELES, María : “Agnès de Clèves, princesse de Viana (1439-1448), et l’influence de la Bourgogne a la cour de Navarre”, *La cour de Bourgogne et l’Europe : Le rayonnement et les limites d’un modèle culturel*, Actes du colloque international tenu à Paris les 9, 10 et 11 octobre 2007, (ed. W. Paravicini), “Beihefte der Francia”, 73, Ostfildern, Thorbecke, 2013, pp. 649-668. LACARRA, María del Carmen: “Arte tardogótico, 1441-1512. Artes del color [retablos]”, *Arte gótico en Navarra*, (Clara Fernández-Ladreda, directora et al.), Pamplona, Gobierno de Navarra, 2015, p. 595.

<sup>9</sup> PONTIERI, Ernesto: *Alfonso il Magnanimo re di Napoli (1435-1458)*, Nápoles, Edizioni Schientifiche Italiane, 1975, pp. 224-231.

<sup>10</sup> CRUELLES, Manuel: *El príncipe Carlos de Viana*, pp. 17-19.

<sup>11</sup> CALMETTE, Joseph: “Documents relatifs à Don Carlos de Viane (1460-1461) aux archives de Milan”, extracto des *Mélanges d’Archéologie et d’Histoire Publius par l’École française de Rome*, XXI, 1901, p. 453. MASSÓ TORRENTS, Jaume: *El Príncipe de Viana i les seves relacions literàries*, discurs llegit pel president Jaume Massó Torrents en la sessió inaugural del curs acadèmic de 1926-1927, celebrada el 4 de Desembre 1926, Barcelona, A. López Llaussàs, 1926, pp. 4-11. VICENS VIVES, Jaume: “Trayectoria mediterránea del Príncipe de Viana (1458-1461)”, *Príncipe de Viana*, 9, 1950, pp. 211-222. LACARRA, José María: *Historia del reino de Navarra en la Edad Media*, p. 482

<sup>12</sup> COLL JULIÀ, Núria: *Doña Juana Enríquez. Lugarteniente Real en Cataluña (1461-1468)*, I, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Marcelino Menéndez Pelayo, 1953, p. 86.

muerte cuando contaba cuarenta años de edad. Se supone que falleció a consecuencia de una pleuresía, agravada por su débil estado de salud, pero siempre planeó la sospecha de un posible envenenamiento<sup>13</sup>. Tres meses antes, el príncipe había hecho su juramento como monarca de Catalunya<sup>14</sup>. Entre sus proyectos contaba la creación en la capital del Principado, de una biblioteca de características similares a la que había organizado Alfonso el Magnánimo en Nápoles.

Según la descripción efectuada por uno de los capellanes de Alfonso V de Aragón, Carlos de Navarra “*Fonc criat e nodrit ab molta pefecció de virtut, fonc molt bell, molt savi, molt soptil, molt agut e molt clar enteniment, gran trobador, gran e bel sonador, dançador, cavalcador, complit de tota amor e gràcia. Hac encara molta ciència, tot lo temps de la sua vida amà estudi; fonc molt vertader e devot cristià; hac gràcia e amor de totes gens del món*”<sup>15</sup>.

La caza, la danza, la música y el boato que acompañaba a estas actividades, fueron propiciadas por el príncipe Carlos. Hombre refinado, especialmente sensible al fenómeno artístico, a la vez que poeta, se distinguió por su colección de medallas y por una notable biblioteca que aglutinaba un centenar de volúmenes, donde abundaban ejemplares ricamente iluminados. La pasión por los libros la había heredado de su abuelo, Carlos III el Noble de Navarra y de su tío Alfonso V el Magnánimo<sup>16</sup>.

## 1. Artistas y calígrafos al servicio del Príncipe de Viana

Gabriel Altadell, el excelente escriba que había estado al servicio de Alfonso el Magnánimo, siguió a Carlos de Viana a lo largo de su periplo mediterráneo para instalarse definitivamente en la Ciudad Condal. El día 1 de Enero de 1460, cuando la comitiva principesca se había establecido en Mallorca, fue nombrado librero y director de la biblioteca del Príncipe de Viana *pro custodie librorum nostrorum atque librerio et direttore bibliothecae nostrae*<sup>17</sup>. Con posterioridad a septiembre de 1461 percibía ciertos emolumentos procedentes de la venta de bienes del malogrado príncipe<sup>18</sup>.

<sup>13</sup> Las desavenencias habían comenzado desde la muerte de la reina Blanca de Navarra. El talante culto y poético del príncipe chocó con el carácter taimado de su progenitor, quien era capaz de dar oficialmente la bienvenida a su primogénito a la vez que reprendía con sequedad a los consejeros del gobierno barcelonés por la notable recepción que le habían dispensado a su llegada a Barcelona. El Príncipe de Viana había mantenido negociaciones secretas con Enrique IV de Castilla, con el fin de concertar una alianza favorable a su primogenitura en el reino de Aragón y más tarde matrimonial, buscando esposa en su hermana Isabel. VICENS VIVES, Jaume: “Trayectoria mediterránea del Príncipe de Viana (1458-1461)”, pp. 231-234.

<sup>14</sup> CRUELLES, Manuel: *El príncipe Carlos de Viana*, pp. 26-30.

<sup>15</sup> MIRALLES, Melcior: *Crònica i dietari del capellà d'Alfons el Magnànim*, (edició a cura de Mateu Rodrigo Lizondo), colección Fonts Històriques valencianes, Valencia, Universitat de València, 2011, p. 284, nº 193. También recibió los elogios de Marino Sículo quien afirmaba que no le faltaba nada para ser un príncipe perfecto. DESDEVISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos d'Aragon, Prince de Viane, Étude sur l'Espagne du Nord au XVè siècle*, Paris, Armand Colin et Cie, Éditeurs, 1889, p. 140.

<sup>16</sup> El príncipe se templaba las manos con un pequeño calentador en forma de libro. DESDEVISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos d'Aragon, Prince de Viane*, p. 151. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, tesis doctoral, dirigida por Roser Salicrú Lluch y Eloísa Ramírez Vaquero, Universidad de Barcelona, 2011, pp. 612-613.

<sup>17</sup> Meses más tarde, en el mismo enclave, el príncipe nombró a Blasco Martín, oriundo del reino de Valencia, orfebre de su Hostal. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, pp. 220-222.

<sup>18</sup> GIMENO BLAY, Francisco M.: “Una aventura caligráfica: Gabriel Altadell y su “*De Arte Scribendi*” (ca. 1468)”, *Scrittura e civiltà*, 17, 1993, p. 222.

Durante el lapso de tiempo que trabajó en calidad de *bibliothecarius* o *librarius*, copió la traducción castellana de las *Éticas* de Aristóteles a partir de la versión latina de Leonardo Bruni (Londres, British Library, ms. Add. 21.120), realizada por el príncipe<sup>19</sup>, a la que añadió el lamento por el deceso del Magnánimo. A su cálamo también se debe la copia de las *Epístolas* de Falaris, Crates y Bruto (París, BnF, ms. Nal 1651). El colofón (fol. 122v) de esta última obra especifica: “*Altadellus, primogeniti Aragonum et Sicilie et caetera bibliothecarius, qui hec scripsit*”, título que utilizó el príncipe de Viana, sin la aprobación de las Cortes de la Corona de Aragón, desde su desembarco en Sicilia el 15 de Julio de 1458<sup>20</sup>.

Carlos de Viana también protegió a los artistas. Entre los miniaturistas que se desplazaron desde Nápoles a Barcelona consta Alfonso Rodríguez<sup>21</sup> y *Guillem Hugoniet*. Alfonso Rodríguez o Alfonso de Córdoba se convirtió en uno de los artistas predilectos del rey Pedro de Portugal. Incorporado a la corte del rey catalán desde principios del año 1465, permaneció hasta la muerte del Condestable. La versatilidad de este artista se descubre a través de la documentación exhumada: fue pintor de retablos, doró los estribos del monarca y se trasladó a Vic para iluminar una biblia, a finales del 1465 cuando el Condestable hizo trasladar numerosos libros y objetos artísticos a esta sede episcopal<sup>22</sup>. No obstante, con independencia a la asociación

<sup>19</sup> A su llegada a Nápoles, Leonardo Bruni de Arezzo, discípulo de Manuel Crisoloras, acababa de traducir al latín las *Éticas* de Aristóteles. Por consejo de Alfonso V de Aragón, Carlos de Viana vertió esta versión a la lengua castellana –quizás con la ayuda de algún colaborador– ya que se considera que el príncipe estaba familiarizado con el pensamiento aristotélico, en una fase previa a su estancia en la corte napolitana. Las obras del Estagirita se conocían en la Corona de Aragón: Pedro Martínez de Luna (Benedicto XIII) tenía en su biblioteca una traducción catalana de la *Ética* (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 296). CRUELLES, Manuel: *El príncipe Carles de Viana*, p. 42. WITTLIN, Curt: “Les manuscrits dits « Del Papa Luna » dans deux inventaires de la bibliothèque de Gaspar Johan Sánchez Munyoz à Teruel », *Estudis Romànics*, XI, 1962, p. 18 n.º 21 (61). HEUSCH, Carlos: « La Morale du Prince Charles de Viana », *Atalaya*, 4, 1993, p. 103, nota 53. CABRÉ, Miriam: “*Como por los márgenes del libro verá vuestra alteza: la presencia del entorno alfonsí en la traducción de la “Ética” de Carlos de Viana*”, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Año Jubilar Lebaniego, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, pp. 411-426.

<sup>20</sup> A iniciativa privada obedece la copia de dos obras caligrafiadas por Gabriel Altadell, próximas a este universo representativo. La primera es la *Ética y Económica* de Aristóteles, en versión latina, que permaneció en la colección privada del marqués de Barberá hasta 1968. A partir de esa fecha ingresó en las colecciones de William H. Schab en Nueva York (1968), Commodore Tammara di Marinis en Florencia (1968), Bruce Ferrarini en Akron (Ohio) (1989) y Martin Schøyen de Oslo. Su rastro se pierde tras una venta efectuada el año 2010 en Londres. Este manuscrito fue costado por un miembro de la familia Copons, según acredita un emblema heráldico situado en el folio 9r. La segunda es una copia de las *Obras* de Caius Sallustius Crispus (B.U.B. ms. 122). En ambos casos, Gabriel Altadell firmó con letras griegas cada uno de los tratados, entremezclado con caracteres latinos. Gimeno Blay considera que la Real Biblioteca del monasterio de El Escorial (ms. V. III. 20) conserva un *Epistolarum familiarum libri XVI* de Marco Tulio Cicerón, supuestamente copiado por Gabriel Altadell, cuyo colofón concluye con la palabra TELOS (fol. 176v). Este tipo de epígrafe había sido empleado por el escriba Joan Marco Cínic en la *Historia eclesiástica Tripartita* de Magnus Aurelius Cassiodorus (París, BnF, ms. lat. 5088) (fol. 241v), recuperando una antigua tradición alto-medieval: existen documentos redactados en Gaeta y en Nápoles del siglo IX que fueron caligrafiados con frases explicativas en latín, mediante caracteres griegos. GIMENO BLAY, Francisco M.: “Una aventura caligráfica: Gabriel Altadell y su “*De Arte Scribendi*” (ca. 1468)”, *Scrittura e civiltà*, 17, 1993, p. 265 n.º 10. VON FALKENHAUSE, Vera: “I documenti napoletani come fonte per lo studio delle interferenze greco-latine (IX-XII secolo), *La lingua dei documenti notarili alto-medievali dell’Italia meridionale. Bilancio degli studi e prospettive di ricerca*, a cura de Rosanna Sornicola e Paolo Greco, con la collaborazione di Giovanna Pianese, Nápoles, Tavolario Edizioni, 2012, pp. 107-126.

<sup>21</sup> PLANAS, Josefina: “Valencia, Nápoles y Barcelona: la corte napolitana y el trasvase formal de manuscritos y artistas entre ambas orillas del Mediterráneo, durante el reinado de Alfonso el Magnánimo”, *Medieval manuscripts in motion*, congreso celebrado en Lisboa, 4-6 de Marzo 2015 (en prensa).

<sup>22</sup> MARTÍNEZ FERRANDO, J. Ernest: *Pere de Portugal, “rei dels catalans”, vist a través dels registres de la*

efectuada entre Alonso de Córdoba, Alfonso Rodríguez o Alfonso Español, de lo que no cabe ningún género de duda es que el segundo miniaturista que intervino en la ilustración del *Libro de Horas y Officia varia* de Alfonso V de Aragón (Nápoles, Bibl. Naz. Vittorio Emanuele, ms. I. B. 55), participó en una serie de manuscritos iluminados costeados por promotores catalanes, confirmando el retorno de este artífice a la Península Ibérica. El lenguaje figurativo de este artista se deja sentir entre los miniaturistas que realizaron encargos para Carlos de Viana, aspecto sobre el que incidiremos más adelante<sup>23</sup>.

*Guillem Hugoniet* iluminó entre los años 1459 y 1461 un notable conjunto de manuscritos profanos, destinados a la biblioteca principesca<sup>24</sup>. *Hugoniet* incorporado al séquito del príncipe en Sicilia, donde consta documentalmente desde el día 1 de Julio de 1459, percibió una asignación mensual de cinco florines de oro, dato que permite calibrar el aprecio de Carlos de Viana hacia su labor<sup>25</sup>. Este miniaturista era borgoñón: Guillermo Hugo de Luseyo de Borgoña, según pormenoriza la documentación del Archivo de la Corona de Aragón y estuvo al servicio de Carlos de Viana durante dos años y medio, aproximadamente<sup>26</sup>. Durante su permanencia en la isla contó con la colaboración de Cristóbal Brita, pintor oriundo de Mesina y de Gabriel Bosch<sup>27</sup>. Los documentos ponen en paralelo los nombres de *Hugoniet* y Gabriel Altadell, colaboración que se había materializado en el proceso de elaboración de las *Epístolas* de Falaris, Crates y Bruto (París, BnF, ms. Nal 1651), si bien existe la posibilidad de que esta referencia aluda a otro códice desconocido<sup>28</sup>.

A la muerte de Carlos de Viana las condiciones económicas de Guillermo Hugo de Luseyo debieron ser bastante precarias, porque según se especifica en una recla-

---

*seva cancelleria*, p. 158.

<sup>23</sup> PLANAS, Josefina: “Valencia, Nápoles y Barcelona: la corte napolitana y el trasvase formal de manuscritos y artistas entre ambas orillas del Mediterráneo, durante el reinado de Alfonso el Magnánimo” (en prensa). A este conjunto se suma la obra de Alberto Magno “*De Laude beatæ Virginis*” (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 658) procedente de la biblioteca Dalmasés, según acredita una nota manuscrita, caligrafiada por Joan Pau Colomer bibliotecario de esta colección, situada en el folio de guarda. Se trata de un manuscrito de bella factura, elaborado con pergamino de calidad, escrito con letra humanística. El colofón (fol. 289r) fue recortado parcialmente, particularidad que hace suponer la existencia de la firma del escriba, el cual teniendo en cuenta la calidad de la escritura, puede paragonarse o incluso identificarse con Gabriel Altadell. Este códice que ha pasado inadvertido a los investigadores fue iluminado por dos artistas. El primero de ellos fue sin duda, el segundo miniaturista que intervino en la decoración del *Libro de Horas y Officia varia* de Alfonso el Magnánimo (Nápoles, Bibl. Naz. ms. I.B. 55). Su participación se advierte exclusivamente en el folio 1r, ámbito representativo que contiene unas armas sumamente deterioradas, timbradas por un báculo abacial. A pesar de las dificultades que implica una identificación de estas características, creemos que este emblema heráldico se relaciona con Antoni Pere Ferrer, abad de Montserrat (1450-1471?) y diputado de la Generalitat de Catalunya desde el día 2 de Agosto de 1458 hasta el final de su vida.

<sup>24</sup> CRUELLES, Manuel: “Alguns documents sobre la vida cultural i literària de Carles de Viana”, p. 91. MOLINA I FIGUERAS, Joan: *Arte, Devoción y poder en la pintura tardogótica catalana*, Murcia, Universidad de Murcia, 1999, pp. 24-25.

<sup>25</sup> MIRANDA MENDACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 187.

<sup>26</sup> MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, pp. 186-187, 482, nota 230, 572-573 y 613.

<sup>27</sup> DESDEVICES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos de Aragón, Príncipe de Viana*, p. 467. MIRANDA MENDACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, pp. 186 y 571-572.

<sup>28</sup> “Guillermo illuminatori”; “Altadil scritor”. A continuación, sin mencionar el nombre: “Al iluminador”. BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: “Apéndice al levantamiento y guerra de Cataluña en tiempos de don Juan II. Documentos relativos al Príncipe de Viana”, *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, XIII, Barcelona, Imprenta del Archivo, 1864, pp. 271 y 281. BOHIGAS, Pedro: *La ilustración y la decoración del libro manuscrito en Cataluña. Período gótico y renacimiento*, 2-II, Barcelona, Asociación de Bibliófilos de Barcelona, 1965, p. 77 nota 39.

mación efectuada a los albaceas testamentarios de Carlos de Viana “*lo dit Guillem sie contentat de tots las quantitats en la present expresadas e a ell per lo dit illustre senyor degudas com aquell no haie forma de poder sustentar sa vida e tornar en son pays*”. Los manuscritos ilustrados por este miniaturista y el valor de los mismos fueron: una obra de Francesco Aretino, realizada en Sicilia, diez florines; una obra de Quinto Curcio, acabada en Mallorca, quince florines; unas *Éticas* de Aristóteles iluminadas solo la mitad; otras *Éticas* del mismo autor, finalizadas, veinticinco florines; el principio de los *Epigramas de Roma*, cinco florines; la *Sibila*, cinco florines; las *Cien Baladas Historiadas* que son veinte historias, quince florines y *Lo Principi de Precian*, esta última obra realizada en quince días, cinco florines<sup>29</sup>. El inventario de los bienes del Príncipe de Viana, contiene una serie de manuscritos que se relacionan con los iluminados por *Guillem Hugoniet: Les Ethiques (per ell trasladades)*, una obra de Leonardi Aretini y *Lo Precia*, vendido por setenta florines. Esta última obra, solo iniciada, estaba en poder del artista en el momento de efectuar el inventario, circunstancia que plantea la posibilidad de que Guillem Hugoniet llegara a ejercer su oficio en Barcelona<sup>30</sup>.

## 2. La capilla privada del Príncipe de Viana

La lectura del inventario de los bienes del Príncipe de Viana, redactado a consecuencia de su óbito en Barcelona, el día 21 de Septiembre de 1461, constata la existencia de obras devocionales que debieron pertenecer a su capilla privada. Estas obras, reflejo de la sensibilidad religiosa del príncipe, solo aparecen atestiguadas por la documentación, pero son de suma utilidad para reconstruir la religiosidad de su promotor. Entre sus lecturas consta un libro de horas, denominado de San Luis, hecho que hace suponer la existencia de un oficio dedicado a Luis IX de Francia, de forma similar a otros manuscritos litúrgicos y devocionales relacionados con integrantes de la casa real francesa que cuenta entre sus primeros testimonios un breviario realizado para Luis X de Francia, heredero del trono de Navarra (París, BnF, ms. Nal 3255)<sup>31</sup>. El libro de horas del príncipe sería un códice suntuoso porque estaba cubierto con brocado de oro y cierre del mismo metal<sup>32</sup>. La documentación da cuenta de un “Breviario de San Luis”: “*Item en hun stoig de cuyro que es en la dita caxa es lo breviari de San Luis ab cubierta de brocat et dos tancadors dor y registre*”<sup>33</sup>. Al poco tiempo de haber recalado en la isla de Mallorca, el Príncipe de Viana envió a sus embajadores a

<sup>29</sup> CRUELLES, Manuel: “Alguns documents sobre la vida cultural i literària de Carles de Viana”, p. 91.

<sup>30</sup> RAYMOND, Paul: “La Bibliothéque de Don Carlos, Prince de Viana”, Bibliothéque de l’École des Chartes, 19, 1858, p. 487.

<sup>31</sup> AVRIL, François: “Un Bréviaire Royal du XIV siècle. Trésor National acquis par la BnF”, *Art de l’enluminure*, 60 (2017), pp. 4-62. El *Libro de Horas de la reina María de Navarra* (Venecia, Bibl. Nazionle Marziana, cod. Lat. I, 104=12640), primera esposa del rey Pedro IV de Aragón, contaba con el Oficio de San Luis, manteniendo una tradición existente en otros libros de horas promocionados por miembros de la dinastía real de Francia. YARZA LUACES, Joaquín: “María de Navarra y la ilustración del Libro de Horas de la Biblioteca Nazionale Marciana”, *Libro de Horas de la reina María de Navarra*, volumen de estudios de la edición facsímil, Barcelona, Moleiro, 1996, pp. 95-256. PLANAS, Josefina: “L’illustrazione del libro in Catalogna nei secoli del basso Medioevo: promotori, artisti e centri di creazione artistica”, *Medieval Charm. Illuminated Manuscripts for Royal, Aristocratic and Ecclesiastical Patronage*, Florence Brazès-Moly/Francesca Marini (eds.), TDO editions, Pollestres, 2016, p. 140.

<sup>32</sup> DESDEVICES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos de Aragón, Príncipe de Viana*, p. 199.

<sup>33</sup> BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: “Inventario de los bienes del Príncipe de Viana”, pp. 129 y 225.

Sicilia con la finalidad de recuperar este breviario el cual, a juzgar por la denominación, debería contener un oficio dedicado al soberano francés canonizado<sup>34</sup>. Este no fue el único breviario del príncipe de Viana, puesto que en el inventario de sus bienes se describe “...*hun Breviari gros Roma de letra francesa ab son compter guarnit ab gafets dor e parche morat ab una vesta de vellutat blau*”. Es decir, un breviario al uso de Roma, con un calendario iluminado y cierres de oro<sup>35</sup>.

Los vínculos directos con la monarquía francesa justifican, de nuevo, que Carlos de Viana tuviera un tapiz dedicado a narrar la historia del rey Luis IX: “*Item hun gran drap del Rey Sent Luis de França*”<sup>36</sup> y una copa denominada de San Luis, pieza de orfebrería elaborada en oro esmaltado con la tapa adornada con treinta y tres rubíes, treinta y cuatro zafiros, dos esmeraldas, sesenta y dos perlas pequeñas y una grande<sup>37</sup>.

El Príncipe de Viana atesoró otro libro de horas, descrito en el inventario de sus haberes: “*Item unes ores ben scrites e illuminades desguarnides*”<sup>38</sup> y un salterio ricamente iluminado: “*Item hun saltiri en la primera carta ha cosides quatre patenes dor les tres redones en que es figurat en la maior la verónica en la mijana Sancta Maria de Montserrat en la pus chica sent Angel de Pulla e en la gran feta a manera de patena larch es hun sant de Englaterra appellat Osmundus ab los principis en les capletres grans ab les istories de les letres et cetera ab los tacadors dor e ab la cuberta de vellutat blau*”<sup>39</sup>. El valenciando mosén Bruguer Mercader adquirió en la almoneda de bienes del príncipe un salterio por doscientas veinte libras barcelonesas, importe correspondiente a la venta de un suntuoso ejemplar que se intuye similar, por sus características, al descrito<sup>40</sup>.

Los misales de la capilla principesca estaban caligrafiados con letra francesa y la melodía seguía la regla de París. Para el canto, acompañado de órganos, se servía de dos grandes salterios en papel encuadernados con cuero y decorados con clavos<sup>41</sup>. El príncipe contaba con un chantre francés, el maestro Jean de Colombi, un tañedor de laúd navarro y un organista inglés, maestro Fadric Albert<sup>42</sup>. Un tal Enric, cantor de su

<sup>34</sup> Los embajadores tenían que conseguir, además, un cofre con un basilisco, un estuche de cuero que contenía ciertas piedras guarnecidas de oro y unos saleros del mismo metal. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 203.

<sup>35</sup> BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: “Inventario de los bienes del Príncipe de Viana”, p. 151.

<sup>36</sup> BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: “Inventario de los bienes del Príncipe de Viana”, p. 164.

<sup>37</sup> BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: “Inventario de los bienes del Príncipe de Viana”, p. 129.

<sup>38</sup> BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: “Inventario de los bienes del Príncipe de Viana”, p. 132.

<sup>39</sup> BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: “Inventario de los bienes del Príncipe de Viana”, p. 151. San Osmundo fue canonizado en 1457 por el Papa Calixto III, circunstancia que plantea la posibilidad de que fuera un regalo del pontífice, durante su visita a Roma o de su tío Alfonso V de Aragón, durante su estancia en Nápoles. BRÓCATO, Linde: “Leveraging the symbolic in the fifteenth century: The writings, library and court of Carlos de Viana”, *La Corónica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures*, 40-2, 2012, p. 87.

<sup>40</sup> Juan de Híjar, por su parte, compró un “*salmo pequeño*”. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, pp. 478 y 480.

<sup>41</sup> Los órganos de la capilla eran de fabricación catalana. Por otra parte, el príncipe había adquirido un clavecín, instrumento de lujo que solo se usaba en las cortes más selectas. DESDEVEISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos d'Aragon, Prince de Viane*, p. 154. MARFANY SIMÓ, Marta: “Balades, lais i rondells francesos en la literatura catalana del segle XV”, *Mot so razo*, 8, 2009, p. 22.

<sup>42</sup> Las deudas contraídas en Sicilia le obligaron a dejar su capilla en la isla, retenida como prenda en beneficio de los acreedores. Sin ningún género de duda, este sería el motivo que le impulsó a solicitar a su padre, desde Mallorca, la devolución de todos los muebles y objetos de su oratorio privado requisados en Navarra durante su cautiverio. DESDEVEISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos de Aragón, Príncipe de Viana*, p. 307.

capilla, solicitó a los albaceas testamentarios del príncipe, treinta florines de oro por dos libros de coro que él había realizado. El documento elude cualquier referencia relativa a iluminación, pero el elevado precio de los volúmenes, hace sospechar la presencia de algún tipo de ornamentación<sup>43</sup>.

### 3. La biblioteca del Príncipe de Viana

El príncipe fue un bibliófilo entusiasta, faceta intelectual reflejada a través de los libros reunidos en su biblioteca, formada por casi un cien ejemplares, conocida gracias al inventario realizado a raíz de su muerte. Sin embargo, se ignora cuántos códices dejó en Navarra, cuántos tomó para su dilatado viaje, e incluso el número de libros que acumuló a lo largo de este periplo. El inventario de la biblioteca del Príncipe de Viana fue editado por primera vez por Rudolf Beer<sup>44</sup> y pocos años después por Paul Raymond. Este último investigador transcribió la relación de manuscritos y monedas del príncipe, efectuada entre el mes de septiembre de 1461 y el mes de Enero de 1462, clasificados en un cuaderno de papel conservado en los archivos departamentales franceses de los Bajos Pirineos<sup>45</sup>. Más tarde, Desdèvis du Dezert, en el apéndice XV de su obra, volvió a reproducir el catálogo y la valoración de los manuscritos pertenecientes a la biblioteca del príncipe, transcribiendo los registros de la Cancillería de la Corona de Aragón<sup>46</sup>. Desde la perspectiva historiográfica española, destacan la relación de libros establecida por Julio Altadill<sup>47</sup> y el inventario de los bienes del Príncipe de Viana, confeccionado por Manuel Bofarull y Sartorio. Este último resulta de suma utilidad, porque aparte de ofrecer datos relativos a los objetos pertenecientes al príncipe Carlos, consignó los libros que estaban en su poder y el valor de los mismos en el mercado<sup>48</sup>.

Desdèvis du Dezert realizó una clasificación de los volúmenes por temas. El autor galo contabilizó veinticinco libros de teología, treinta y ocho de literatura antigua, nueve de literatura romance, once de historia y ocho de temas varios. La mayor parte de estas obras estaban escritas en latín y un gran número en francés, aparte de otras redactadas en catalán, italiano, castellano y griego<sup>49</sup>. Carlos de Viana hablaba castellano, pero entendía el francés, el italiano y el catalán puesto que la documentación, expedida durante su estancia en las islas de Sicilia y Mallorca, se redactaba en esa lengua<sup>50</sup>. Obviamente dominaba el latín, porque fue el autor de la traducción al castellano de las *Éticas* de Aristóteles efectuada a partir de la traslación latina de Leonardo Bruni de Arezzo. Intentó aprender griego, según se desprende de la lectura

MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 203.

<sup>43</sup> CRUELLES, Manuel: "Alguns documents sobre la vida cultural i literaria de Carles de Viana", p. 92, doc. VI.

<sup>44</sup> BEER, Rudolf: *Handschriftenschatze Spaniens*, Viena, In commission bei C. Gerold's sohn, buchhändler der K. Akademie der wissenschaften, 1894, pp. 85-88.

<sup>45</sup> RAYMOND, Paul: *La bibliothèque de don Carlos, prince de Viana*, p. 483-487.

<sup>46</sup> DESDEVICES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos de Aragón, Príncipe de Viana*, pp. 473-475.

<sup>47</sup> ALTADILL, Julio: "La biblioteca y monetario del príncipe de Viana", *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*, 9, 1918, pp. 184-189.

<sup>48</sup> BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: "Inventario de los bienes del Príncipe de Viana", pp. 123-234.

<sup>49</sup> DESDEVICES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos d'Aragon, Prince de Viane*, p. 401.

<sup>50</sup> La obra *De nobilitate* de Buonaccorso de Montemagno, trasladada por Angelo Decembrio al toscano, fue vertida al castellano por Carlos de Viana. CRUELLES, Manuel: *El príncipe Carles de Viana*, p. 42. HEUSCH, Carlos: "La Morale du Prince Charles de Viana", pp. 95-96.

de una relación epistolar dirigida a Teodoro Gaza y de los volúmenes consignados en su biblioteca, pero la interpretación en clave moral de los autores clásicos lo anclaba en la tradición medieval<sup>51</sup>.

Los gustos literarios de Carlos de Viana se decantaron hacia los prosistas de la antigüedad: discursos de Demóstenes (*Orationes*), *Éticas* de Aristóteles<sup>52</sup>, cartas de Falaris y de Crates, *Discursos y epístolas* de Cicerón, cartas de Séneca<sup>53</sup>, Quintiliano, Nonius Marcellus y Boecio. La poesía clásica queda reflejada a través de las *Fábulas* de Esopo y las *Tragedias* de Séneca<sup>54</sup>.

La historia romana estaba representada por el *Epítome* de Tito Livio, dos fragmentos *De bello púnico*<sup>55</sup> y de *bello macedónico*<sup>56</sup>; los *Comentarios* de Julio César; *Historia Augusta* de Elius Lampridius; *De vita et moribus Alexandri Magni* de Quinto Curcio<sup>57</sup>, Cornelio Tácito y las *Historias Tebanas y Troyanas*, así como unos estudios arqueológicos de Valerio Máximo y las *Historias, los Anales* de Tácito, y los *Abreviados* de Justinus, entre otros. La biblioteca principesca acogía otras lecturas más científicas: la *Historia natural* de Plinio en dos volúmenes<sup>58</sup> y un tratado anónimo sobre la *Propiedad de las cosas*<sup>59</sup>.

<sup>51</sup> DESDEVEISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos d'Aragon, Prince de Viane*, p. 116. CRUELLES, Manuel: *El príncipe Carles de Viana*, p. 44.

<sup>52</sup> La biblioteca particular del Príncipe de Viana albergaba varias obras de Aristóteles, incluida una versión francesa de las *Éticas* y una copia del comentario de Santo Tomás de Aquino. Resulta interesante destacar que en el inventario del Archivo de la Corona de Aragón se alude simplemente a un códice de "Sent Thomas sobre les ethiques"; mientras que en el catálogo publicado por Paul Raymond se precisa: "Sent Thomas sobre les etiques, lo qual era de Sent Domingo de Napols et fon prestat al segnor primogenit". RAYMOND, Paul: "La Bibliothéque de Don Carlos, Prince de Viane", p. 485. FERNÁNDEZ LÓPEZ, Jorge: "Carlos de Aragón, príncipe de Viana y su tradición de la Ética Nicomáquea", *Alazet*, 14, 2002, pp. 223-232. FINZI, Claudio: "Testi umanistici italiani a Barcellona. II "De Temporibus" de Matteo Palmieri", *XIV Congresso di Storia della Corona d'Aragona, La Corona d'Aragona in Italia (secc. XIII-XVIII)*. Vol. Quinto. Comunicazioni, 4 *Incontro delle cultura nel dominio catalano-aragonese in Italia*, a cura di M.G. Meloni e O. Schena, Cagliari, ETS, 1997, p. 218.

<sup>53</sup> Este manuscrito fue vendido a Joan de Cardona por diez libras barcelonesas. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 617.

<sup>54</sup> DESDEVEISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos d'Aragon, Prince de Viane*, p. 402.

<sup>55</sup> *De bello púnico* se reconoce entre los libros del Condestable de Portugal, porque en este manuscrito aparecen las armas de Aragón y Sicilia, pero estas armas fueron compartidas por los dos monarcas, pues durante tres años incompletos Pedro de Portugal fue rey de Aragón, de Sicilia, de Valencia, de Mallorca, de Cerdeña y de Córcega y conde de Barcelona. BALAGUER Y MERINO, Andrés: "D. Pedro el Condestable de Portugal considerado como escritor, erudito y anticuario", *Revista de Ciencias Históricas*, II, 1881, p. 400 n° 34. Nascimento, Aires A.: "Manuscritos e textos dos Príncipes de Avis: o *Leal Conselheiro* e outros manuscritos - problemas de deriva filológica e tentativa de reintegração", *Medieval and Renaissance Spain and Portugal - Studies in honor of Arthur L.-F. Askins*, ed. Martha E. Schaffer & António Cortijo Ocaña, Woodbridge, Tamesis, 2006, pp. 269-288

<sup>56</sup> *De bello Macedonico* fue adquirido por Gabriel Miró, abonando por este ejemplar cuarenta y cinco libras barcelonesas, suma que corresponde a un ejemplar de lujo. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 480.

<sup>57</sup> Este ejemplar pasó a la biblioteca del rey Pedro el Condestable de Portugal, como delata la somera descripción de la heráldica efectuada en el registro de subasta de los bienes de este monarca (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 261, fol. 7v). Luis de Fenollet tradujo este texto al catalán. BALAGUER Y MERINO, Andrés: "D. Pedro el Condestable de Portugal considerado como escritor, erudito y anticuario", p. 403 n° 51. CANELLAS, Ángel y TRENCHS, Josep: "Cancillería y cultura. La cultura de los escribanos y notarios de la Corona de Aragón (1344-1479)", *Folia Stuttgartensia*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, CSIC, 1988, p. 106.

<sup>58</sup> Durante su estancia en Sicilia, el Príncipe de Viana había solicitado al reino de Nápoles uno de los dos volúmenes de esta obra. Jaume Martí, secretario de la cancillería regia de Carlos de Viana y de Pedro el Condestable de Portugal, se hizo con este ejemplar en abril de 1467, a la muerte del monarca portugués. BALAGUER Y MERINO, Andrés: "D. Pedro el Condestable de Portugal considerado como escritor, erudito y anticuario", pp. 401-402 n° 42.

<sup>59</sup> MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 614.

La Historia eclesiástica estaba representada por las compilaciones de Eusebio y Paulo Orosio, la *Historia tripartita*, la *Cronología* de Mateo Palmieri y una *Crónica de los Papas*<sup>60</sup>. Entre las obras morales y filosóficas consta una *Image du monde* en francés<sup>61</sup>.

El príncipe se deleitó con las aventuras narradas en las novelas de caballería escritas en francés, catalán y provenzal de las características del *Tristán de Leonís*, *Del Sant Greal*, *Giron le Courtois* de Rústico de Pisa o el *Roman de la Rose*<sup>62</sup>. Un caso singular lo constituye *Les cent balades*, porque Carlos de Viana tuvo en su poder al menos dos ejemplares: uno en pergamino iluminado por *Guillem Hugoniet* que perteneció al rey Pedro, Condestable de Portugal<sup>63</sup> y otro en papel desencuadrado que a su muerte fue vendido a Joan de Cardona por once sueldos barceloneses<sup>64</sup>.

La poesía en lengua italiana estaba representada por Petrarca (*De secreto conflictum curarum*), Dante Alighieri<sup>65</sup>, la *Vida Tirannica* de Leonardo Bruni<sup>66</sup> o la *Historia del rey Alfonso* escrita a la gloria de este monarca por Bartolomeo Facio. Otras obras de temática histórica fueron la *Genealogia de los reyes de Navarra*, una *Crónica de los reyes de Francia* redactada en francés, una *Analogía del reino de Navarra y otras Historias de España y Las Gestas de la reina Blanca*<sup>67</sup>. En este apartado se incluyen “*les genealogies usque ad Karolum Regem Navarre en hun rotol de pregami*”, rollo genealógico que pasó a Pedro el Condestable de Portugal<sup>68</sup>.

<sup>60</sup> La historia papal fue adquirida por el protonotario Roderic Vidal, junto con otros siete libros del Príncipe, entre los que destacan un *De Officiis* de Cicerón y las *Epistolas* de Séneca. Estos volúmenes pasaron a poder del Condestable, quizás como regalo de Roderic Vidal, quien continuó ejerciendo las tareas de protonotario en la corte del rey Pedro de Portugal. Las *Epistolas* de Séneca habían sido compradas por Joan de Cardona (ver nota 53). MARTÍNEZ FERRANDO, J. Ernesto: *Pere de Portugal, “rei dels catalans”, vist a través dels registres de la seva cancelleria*, p. 166.

<sup>61</sup> DESDEVICES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos de Aragón, Príncipe de Viana*, p. 402.

<sup>62</sup> Junto a estos textos, se cita “*Item hun altre de cavalleria*”. Se trata de una hipótesis, pero quizás esta anotación hace referencia al *Livre des faits d’armes et de chevalerie* escrito por Cristina de Pizan, consignado en el inventario de Pedro el Condestable de Portugal y en el registro de subasta de sus bienes (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 261, fol. 8r). BALAGUER Y MERINO, Andrés: “D. Pedro el Condestable de Portugal considerado como escritor, erudito y anticuario”, p. 397 n° 12.

<sup>63</sup> BALAGUER Y MERINO, Andrés: “D. Pedro el Condestable de Portugal considerado como escritor, erudito y anticuario”, p. 407 n° 81. El Príncipe de Viana contó entre sus haberes con una copia del *Livre de la Chasse* de Gaston Phebus, omitido en el inventario de su biblioteca. BROCATO, Linde: “Leveraging the symbolic in the fifteenth century: The writings, library and court of Carlos de Viana”, p. 72, nota 29.

<sup>64</sup> Resulta difícil determinar con seguridad si *Les Cent Ballades* eran las de Cristina de Pizan o bien *Les Cent Ballades* de Jean le Sénechal, cuya difusión en Cataluña queda atestiguada mediante un manuscrito perteneciente a la biblioteca Dalmases, perdido en la actualidad, del que solo existe la referencia publicada por Villanueva. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 479. MARFANY, Marta: “La influència de la poesia francesa des d’Andreu Febrer a Ausiàs March”, *Estudis Romànics*, 34, 2012, p. 269.

<sup>65</sup> Este manuscrito tenía un valor estimado de siete libras. SOLER Y PALET, Josep: “L’obra del Dant a Catalunya”, *Catalana. Revista*, 5, 1912, p. 151.

<sup>66</sup> Carlos de Viana mostró interés por las obras de Leonardo Bruni, como pone en evidencia este ejemplar de la *Vida tiránica* y un “de bello Gothorum” que pudo ser un *De bello itálico adversus Gothos* que Bruni había traducido de Procopio en 1442. FINZI, Claudio: “Testi umanistici italiani a Barcellona. Il “De Temporibus” de Matteo Palmieri”, pp. 217-218.

<sup>67</sup> El Príncipe de Viana fue el autor de la *Crónica de los Reyes de Navarra*. ORCÁSTEGUI GROS, Carmen: *La Crónica de los reyes de Navarra del Príncipe de Viana (Estudio, Fuentes y Edición crítica)*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1978.

<sup>68</sup> BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: “Inventario de los bienes del Príncipe de Viana”, p. 142. BALAGUER Y MERINO, Andrés: “D. Pedro el Condestable de Portugal considerado como escritor, erudito y anticuario”, p. 408. RAYMOND, Paul: “La Bibliothèque de Don Carlos, Prince de Viane”, p. 486. El mismo interés dinástico se refleja en el rollo genealógico de los condes de Barcelona y reyes de Aragón (monasterio de Santa María

La procedencia de algunos libros se conoce gracias a la documentación exhumada. Cuando estaba establecido en Nápoles, Carlos de Viana encomendó a un escribano la copia de la vida de Alejandro Magno redactada por Quinto Curcio. Sin embargo, el copista abandonó su tarea y delegó el encargo a Francisco de Padua, calígrafo que tampoco avanzó su labor, puesto que el príncipe desde Sicilia, reclamó el códice, viéndose obligado a enviar a su secretario con el fin de obtenerlo<sup>69</sup>. Desde Mesina, Carlos de Viana siguió solicitando manuscritos a Nápoles. Al rey Ferrante le requirió una biblia *–la più bella d’or–* la cual, a juzgar por el encendido elogio sería un ejemplar de gran suntuosidad y al conde de Cocentaina le instó a comprar unos volúmenes de los que se ignora el contenido, precisando que fueran bellos, detalle significativo que hace suponer la existencia de iluminación<sup>70</sup>.

También se interesó por la biblioteca del difunto abad del monasterio de San Plácido, próximo a Mesina. El príncipe anhelaba la adquisición de quince libros de oradores y poetas, ofreciendo a cambio textos de autores eclesiásticos, pero las dificultades surgidas para obtener la licencia pontificia impidieron que estos manuscritos fueran enviados a Barcelona antes de su muerte<sup>71</sup>.

Poco antes de su llegada a Mallorca el palacio real fue acondicionado para albergar debidamente los libros de Carlos de Viana. La biblioteca se adecuó para que el príncipe se sumiera en el placer de la lectura y con ese propósito se enceraron las telas de las ventanas, se confeccionó un escritorio nuevo de madera, cuatro estantes para contener volúmenes, más nuevos bancos y mesas del mismo material<sup>72</sup>. La documentación informa que en Barcelona, algunos volúmenes se disponían sobre atriles<sup>73</sup>.

#### 4. Códices iluminados del Príncipe de Viana

Desgraciadamente, la biblioteca de Carlos, príncipe de Viana, se desmembró a raíz de su defunción. Los albaceas pusieron a la venta volúmenes con el objetivo de saldar las deudas contraídas, otros desaparecieron y otros engrosaron la biblioteca del Condestable Pedro de Portugal<sup>74</sup>. En la actualidad, se han conservado tres manuscritos iluminados procedentes de esta colección, pese a que existe la posibilidad de que algún códice procedente de este núcleo cortesano permanezca oculto en la oscuridad de alguna biblioteca nacional o internacional, a la espera de ser identificado correctamente. La exigüidad de estos testimonios, contrasta con el elevado número de volúmenes citados por la documentación.

---

de Poblet) promovido por el rey Martín el Humano. PLANAS, Josefina: *El esplendor del gótico catalán. La miniatura a comienzos del siglo XV*, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 1998, pp. 191-195. PLANAS, Josefina: “La ilustración del libro en la Corona de Aragón en tiempos del compromiso de Caspe: 1396-1420”, *Artígrama*, 26, 2011, pp. 431-477.

<sup>69</sup> Posiblemente, esta obra es la misma que se había comenzado durante la permanencia de la corte en Mallorca y que había sido iluminada por *Guillem Hugoniet*. CRUELLES, Manuel: “Alguns documents sobre la vida cultural i literaria de Carles de Viana”, p. 91.

<sup>70</sup> MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 615.

<sup>71</sup> ZURITA, Jerónimo: *Anales de la Corona de Aragón*, IV, Impresos en Çaragoça en el colegio de San Vicente Ferrer, por Lorenzo de Robles a costa de los administradores del General, 1610, fol. 97. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 616.

<sup>72</sup> MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 616.

<sup>73</sup> BOFARULL I SARTORIO, Manuel: “Inventario de los bienes del Príncipe de Viana”, p. 143.

<sup>74</sup> CALMETTE, Joseph: *La Question des Pyrénées et la Marche d’Espagne au moyen âge*, París, J. B. Janin Éditeur, 1947, p. 134.

Las *Éticas* de Aristóteles conservadas en la British Library (ms. Add. 21.120) fueron iluminadas por dos personalidades artísticas<sup>75</sup>. La primera, muy próxima al mundo figurativo del segundo miniaturista del *Libro de Horas y Officia varia de Alfonso V de Aragón* (Nápoles, Bibl. Naz. ms. I. B. 55), intervino en el primer folio y en la decoración marginal correspondiente al Libro Tercero (fol. 50r) (Fig. 1). Sobre la orla que rodea los cuatro márgenes del del primer folio que actúa de frontispicio, se disponen niños con sentido lúdico, junto a otros que tañen instrumentos musicales. El entramado vegetal que forma la decoración marginal, acoge aves de hermoso plumaje y a un joven y a una doncella, situados a ambos lados del folio. En el margen inferior, campean las armas de la Corona de Aragón, flanqueadas por los escudos de Navarra, cuartelado d'Évreux y del reino de Sicilia en sotuer. Estos emblemas coexisten con dos lebreles de color blanco que sostienen sendas filacterias con la frase evangélica "*Qui se humiliat exaltabitur*", adoptada por Carlos d'Évreux tras su estancia en Nápoles –en sintonía con el ambiente humanístico en el que se vio inmerso– el lema "*Bonne foy*"<sup>76</sup> y la rama de castaño introducidos por su abuelo, Carlos III el Noble<sup>77</sup>. El lazo de tres ojivas se representa en el interior de la letra capital que inaugura el texto, acompañado por las palabras "*Bonne foy*" y unas ramas de castaño<sup>78</sup>. El triple lazo, una filacteria con el *motto* "*Bonne foy*" y las ramas de

<sup>75</sup> BERTALOT, Ludwig: *Studien zum italienischen und deutschen humanismus*, II, Roma, Edizione di Storia e Letteratura, 1975, p. 275. *Bibliography of Old Spanish Texts*, compiled by Charles B. Flaulhaber *et al.*, with the assistance of Jean Lentz, Madison (Wi), Hispanic Seminary of Medieval Studies 1984 (3ª edición), p. 62, nº 850. KRISTELLER, Paul Oskar: *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued of incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*, IV, London, Warburg Institute, 1977 (reimpresión), p. 106b-107a. *New Palaeographical Society*, sec. 1, London, 1900-1928, pl. 1456. *Reproductions from Illuminated Manuscripts*, with a preface by G. F. Warner, I, London, British Museum-Department of Manuscripts, 1907, pl. 47. GAYANGOS, Pascual de: *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, I, London, Printed by order of the Trustees, 1875, pp. 9-10. WATSON, Andrew G.: *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 700-1600 in the Department of Manuscripts. The British Library*, I, The Text, London, The British Library, 1979, pp. 58-59, nº 239. Este códice fue adquirido el día 1 de Agosto de 1855 a don Francisco de Nera, como indica el primer folio de guardas, procedente del convento de Valés? (Uclés?) de la Orden de Santiago.

<sup>76</sup> La orden del Lebril Blanco y la de la Buena Fe, fueron fundadas por el rey Carlos III el Noble. El lebril blanco era el estandarte de la familia Évreux desde mediados del siglo XIV. DESDEVISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos de Aragón, Príncipe de Viana*, p. 189. NARBONA CÁRCELES, María: "¡Ay!... las divisas de Carlos de Évreux, Príncipe de Viana (1421-1461)", *Príncipe de Viana*, 253, 2011, pp. 357-374.

<sup>77</sup> El casco del Príncipe de Viana estaba adornado con una rama de castaño, cuyos frutos son una posible alusión a la Concepción Inmaculada de la Virgen María. En el inventario de sus bienes se describe un collar con estas armas, perteneciente a la orden del Lebril Blanco: "*Item un colaret de or fet a fulles de castanya penja en ell un lebrer esmaltat de blanch en que ha un gros robi i un diamant*". Con la finalidad de saldar las deudas contraídas, esta joya pasó a poder de Juan de Híjar, junto con otros objetos del príncipe. Una pieza de orfebrería de características similares a la anterior es la que se describe con las siguientes palabras: "*Item en una caxeta de cuyro negre un firmall en que ha un lebrer smaltat e te un diamant als peus una perla redona al bestoll*". BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: "Inventario de los bienes del Príncipe de Viana", p. 125. DESDEVISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos de Aragón, Príncipe de Viana*, p. 189, nota 154. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 480. NARBONA CÁRCELES, María: "¡Ay!... las divisas de Carlos de Évreux, Príncipe de Viana (1421-1461)", pp. 357-374.

<sup>78</sup> El lazo de tres ojivas había sido empleado por el rey Carlos III el Noble y mantuvo su vigencia en tiempos de la reina Blanca, para pasar, sin solución de continuidad, a su hijo Carlos, Príncipe de Viana. Está imbuido por un contenido trinitario al que se suma, en ocasiones, un reflejo del estado de ánimo del Príncipe, a través de las letras AY, interpretadas como una interjección dolorosa, de acuerdo con la lectura realizada por Desdevises du Dezert, a pesar del rechazo posterior de Azcona. DESDEVISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos de Aragón, Príncipe de Viana*, p. 189, nota 153. AZCONA, José M.: "El Príncipe de Viana. Escritos del Príncipe. Fuentes históricas. Iconografía", *Príncipe de Viana*, 2, 1941, pp. 83-88. MARTÍNEZ DE AGUIRRE, Javier; MENÉNDEZ PIDAL, Faustino: *Emblemas heráldicos en el Arte Medieval Navarro*, Pamplona, Gobierno de



Figura 1. *Éticas de Aristóteles* (Londres, British Library, ms. Add. 21.120, fol. 1r).

Navarra, 1996, pp. 86-87, nota 69. NARBONA CÁRCELES, María: “¡Ay!... las divisas de Carlos de Évreux, Príncipe de Viana (1421-1461)”, pp. 357-374.



Figura 2. Emblema heráldico. *Éticas* de Aristóteles  
(Londres, British Library, ms. Add. 21.120, fol. 11r).

castaño con diez frutos, se reproducen en la zona superior del folio, en sintonía con una repetición numérica quizás no exenta de significado. La presencia del segundo miniaturista se advierte en el folio 11r y más concretamente en el margen inferior, ámbito bidimensional que acoge las armas del reino de Navarra, sostenidas por dos *putti* coronados (Fig. 2). Los diez capítulos que forman la obra, salvo los folios 1r, 4r y 11r, están decorados por iniciales y ornamentación marginal, yuxtaponiendo la estética de finales del gótico con los motivos “*bianchi girari*”, en una sucesión rítmica que no plantea fisura cronológica alguna. La convivencia de estos dos lenguajes artísticos se antoja un intento de materializar los gustos de Carlos de Viana: un príncipe tardo-gótico interesado por la Antigüedad que anheló conjugar la moral aristotélica con la cristiana.

La “*Lamentación e plannimiento*” del Príncipe de Viana por la muerte de Alfonso V de Aragón, acontecimiento luctuoso que tuvo lugar el 27 de Junio de 1458, se

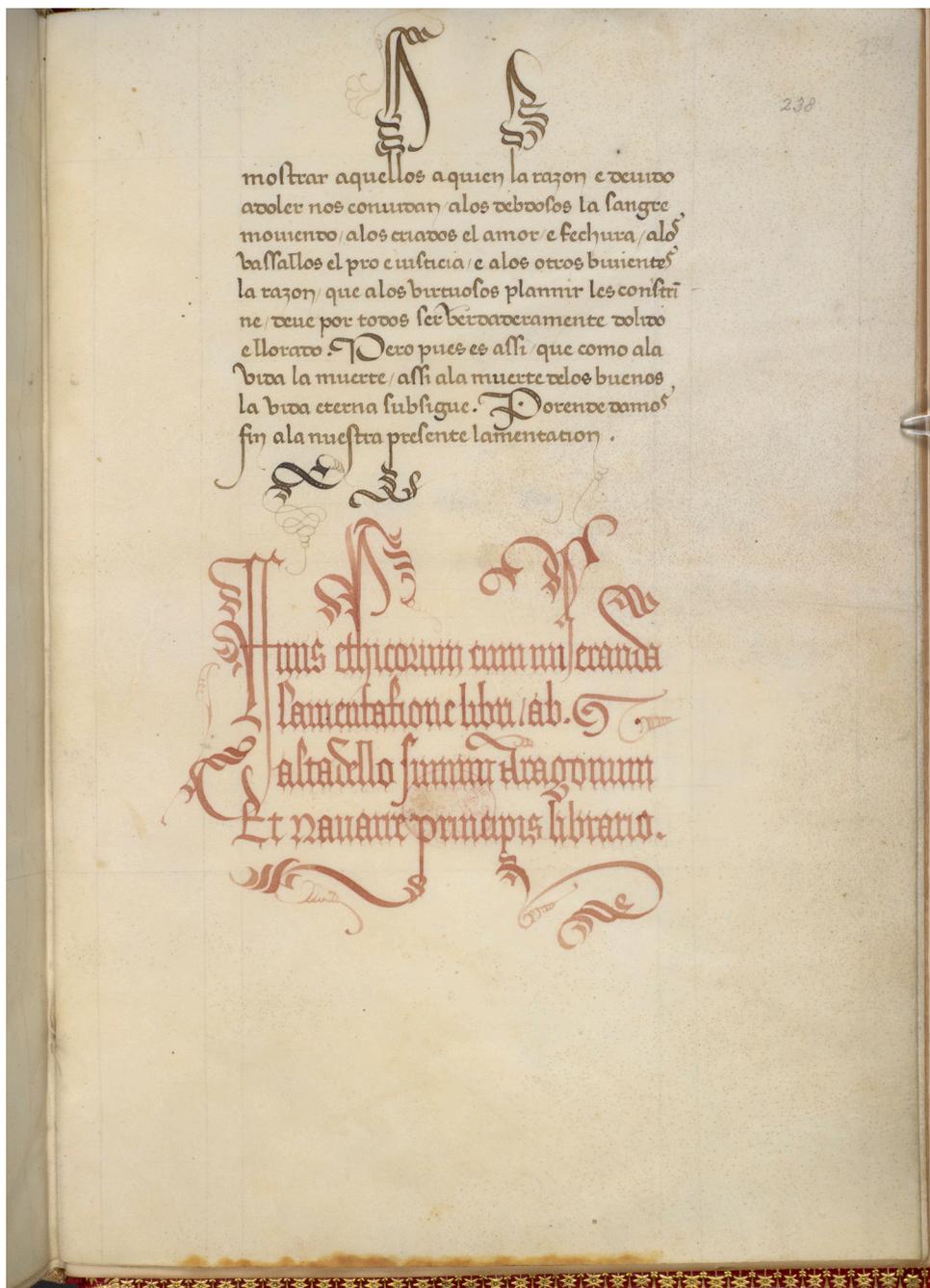


Figura 3. Colofón de Gabriel Altadell *Éticas* de Aristóteles  
 (Londres, British Library, ms. Add. 21.120, fol. 238r).

agregó a partir del folio 236<sup>79</sup>. Altadell se denomina “*librarius*” del príncipe en el colofón de esta obra (fol. 238r) (Fig. 3), información que propone como posible fecha de inicio la estancia del séquito principesco en la isla de Sicilia o el nombramiento para este cargo el día 1 de Enero de 1460 en Mallorca<sup>80</sup>; mientras que el límite final está determinado por el óbito del Príncipe de Viana<sup>81</sup>. No obstante, hay investigadores que consideran que el manuscrito fue elaborado en dos fases cronológicas diferentes<sup>82</sup>. El ejemplar analizado formó parte de la biblioteca de Pedro, el Condestable de Portugal<sup>83</sup> y en el siglo XVIII se localizaba en Barcelona, según informa Jaume Caresmar. Una inscripción situada en el primer folio de guardas, especifica que finalmente, fue adquirido por la British Library el día 11 de Agosto de 1855.

Este manuscrito, caligrafiado en vitela de excelente calidad, se enriquece con orlas e iniciales decoradas que conviven con los hermosos alardes caligráficos de Gabriel Altadell, escriba que en los títulos y rúbricas hace gala de su conocimiento de la escritura tardo-gótica, generando hermosas prolongaciones a partir de los trazos de las letras, convertidas en un reflejo de las “*cadelles*” y las “*cibauryes*” utilizadas en el ducado de Borgoña. El sentido monumental concedido a la caligrafía y la manifiesta versatilidad de su pluma, eleva a la escritura a unos niveles estéticos sin precedentes en la Corona de Aragón.

A partir del folio 12v figuran letras capitales, situadas al frente de los diez libros que componen esta obra. Estas iniciales, inmersas en el universo figurativo de los límites finales del gótico, armonizan elementos propios del humanismo, acoplando una estructura tridimensional de arraigada tradición en la Corona de Aragón, con

<sup>79</sup> GAYANGOS, Pascual de: *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, I, pp. 9-10. BRADLEY, John William: *A dictionary of miniaturists, illuminators, calligraphers, and copists*, III, Londres, Bernard Quaritch, 1887-1889, pp. 378-382. *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the years MDCCCLIV-MDCCCLX, Additional ms. 19,720-24,026*, Norwich, Published by the Trustees of the British Museum, 1965, p. 324. WATSON, Andrew G.: *Catalogue of dated and datable manuscripts c. 700-1600, The Departement of Manuscripts The British Museum*, II, fig. 584. BACKHOUSE, Janet: *The Illuminated Manuscript*, Londres 2006 (6ª edición), p. 65, lám. 54.

<sup>80</sup> MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 221.

<sup>81</sup> Pere Bohigas y Agustín Millares Carlo datan este manuscrito en 1457. Años más tarde, la historiografía ha considerado que este códice se habría elaborado entre el deceso de Alfonso V de Aragón, hecho que tuvo lugar el día 27 de Junio de 1458 y el deceso del Príncipe Carlos. BOHIGAS, Pedro: *La ilustración y la decoración del libro manuscrito en Cataluña. Período gótico y renacimiento*, II, p. 80. *Colophons des manuscrits occidentaux des origines au XVIè siècle*, Bénédicte du Bouveret, Fribourg, Éditions Universitaires, II, 1967, p. 1421, n° 4701. MILLARES CARLO, Agustín: *Tratado de Paleografía española*, I, Madrid, Espasa-Calpe, 1983 (3ª ed.), p. 210, nota 28 y p. 385, n° 296. GIMENO BLAY, Francisco M.: “Una aventura caligráfica: Gabriel Altadell y su “*De Arte Scribendi*” (ca. 1468)”, p. 263. ARENAS-DOLZ, Francisco: “Hacia el margen ético. Gabriel Altadell y un manuscrito ¿medieval? Británico de la *Ética Nicomáquea* de Aristóteles”, *Estudios Clásicos*, XLIV, 121, 2002, pp. 73-85.

<sup>82</sup> WATSON, Andrew G.: *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 700-1600 in the Departement of Manuscripts. The British Library*, I, pp. 58-59 n° 239.

<sup>83</sup> “*Item altre libre de forma de full poch maior, scrit en pergamins, ab posts de fust cobertes de cuyro vermell empremtades, ab dos gaffets e dos scudets d'argent, es scrit en vulgar Castella, appellat, les etiques de aristotil, e en la primera pagina son pintades les armes darago de Sicilia e de Navarra, e feneix la penultima pagina tristesa deven. Sta reservat en una cubierta de aluda vermella*”. A la muerte del príncipe, los acreedores Pere de Castellví, Bruguier Mercader, Lluís de Montagut, Joan de Vallterra, Miquel Dalmau y Ramón de Pertusa, recibieron una serie de objetos con la finalidad de paliar las deudas contraídas, entre ellos consta otro ejemplar de *Las Éticas* traducidas por el príncipe. BALAGUER Y MERINO, Andrés: “D. Pedro el Condestable de Portugal considerado como escritor, erudito y anticuario”, p. 398 n° 20. DELISLE, Léopold: “Un livre de la bibliothèque de don Carlos Prince de Viane”, *Revue de l'Art Chrétien*, I, 1899, pp. 94-95. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, p. 478.



Figura 4. Decoración marginal. *Éticas de Aristóteles* (Londres, British Library, ms. Add. 21.120, fol. 121r).

la ornamentación humanística gestada en la península italiana<sup>84</sup> (Fig. 4). Destaca la paloma de primorosa ejecución que se posa en el inicio del permiso concedido por Leonardo Bruni de Arezzo para realizar una nueva traducción (fol. 5r) (Fig. 5) o el “putti” situado en la Primera conclusión del Tercer Libro (fol. 50r), de idénticas características al reproducido en el folio número 1r.

El hecho de que a partir del folio 11r aparezcan glosas marginales, destacadas ópticamente mediante letras de filigrana con trazos de color azul o dorado que se prolongan a través de hermosos rasgueos e imbricaciones, elaborados con tinta de color carmín o violeta, son una muestra del peso adquirido por la inercia caligráfica

<sup>84</sup> PLANAS, Josefina: “El alfabeto gótico del estilo Internacional en Cataluña”, *Fragments*, 17-18-19, 1991, pp. 73-84.

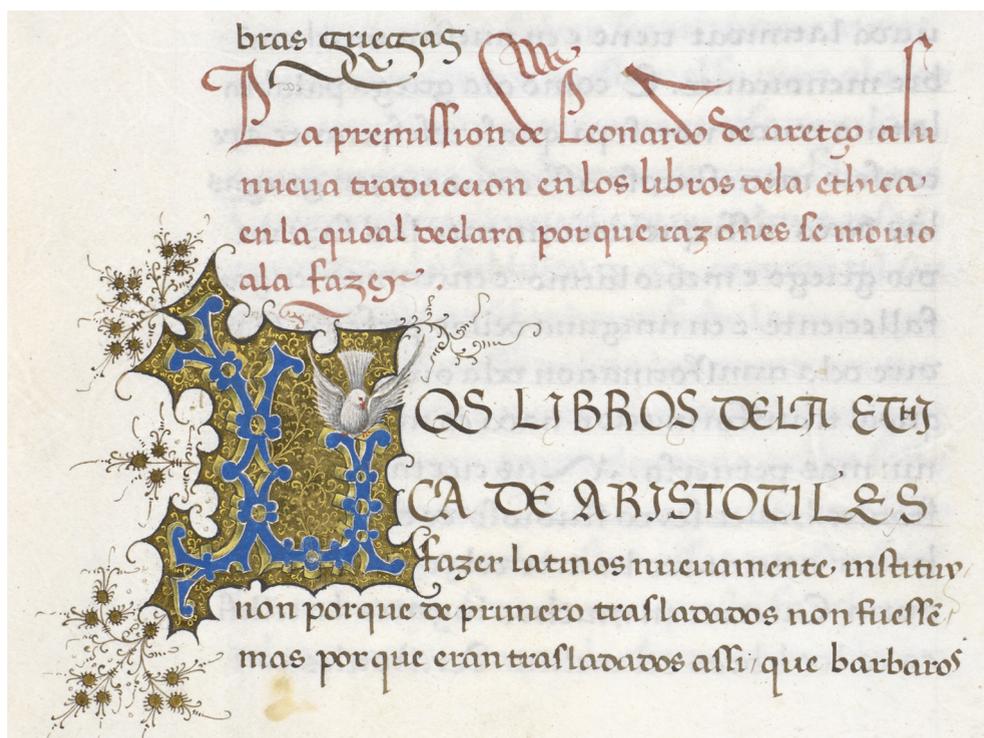


Figura 5. Permiso de Leonardo Bruni para la traducción de las *Éticas*. *Éticas* de Aristóteles (Londres, British Library, ms. Add. 21.120, fol. 5r).

de la Corona de Aragón. La aparición de estos comentarios denota el uso de este volumen por su propietario.

La reclamación efectuada por el miniaturista *Guillem Hugoniet* a los albaceas testamentarios de Carlos, príncipe de Viana, revela que había iluminado dos ejemplares de las *Éticas* de Aristóteles: uno que había sido concluido satisfactoriamente y otro ilustrado solo hasta la mitad. Estos dos manuscritos formaron parte de la librería reunida en Barcelona, pero hasta la fecha solo hay constancia del manuscrito conservado en la British Library (Londres, ms. Add. 21.120)<sup>85</sup>. El códice londinense fue iluminado por dos personalidades artísticas diferentes, sin embargo estos datos no sirven para relacionar a *Hugoniet* con el miniaturista más alejado de los planteamientos estéticos vigentes en la corte de Alfonso V de Aragón, en especial si aceptamos su participación en la iluminación de las *Epístolas de Falaris, Crates y Brutus* (París, BnF, ms. Nal 1651)<sup>86</sup>.

<sup>85</sup> El otro ejemplar se describe del siguiente modo: “*Item altre libre scrit en pergamins de forma algun tant major de full comu, lo qual es intitulat en la cuberta ab letres dor Eticorum politicorum et yconomicon ab posts de just cubertes de cuyro vert empremtades ab les armes darago e de Sicilia sobre les cubertes, ab quatre gaffets, e quatre scudets de leuto ab parxes de seda vermella. Ffeneix la penultima carta maxime itaque. Sta reservat dins una cuberta de cuyro vermell. (En el margen se lee) Lo dit llibre es vers lo bisbe de Vich*”. BALAGUER Y MERINO, Andrés: “D. Pedro el Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario”, p. 396 nº 8. CRUELLS, Manuel: “Alguns documents sobre la vida cultural i literària de Carles de Viana”, p. 91.

<sup>86</sup> Joan Molina reconoció la intervención de *Guillem Hugoniet* en la ilustración de las *Epístolas de Falaris, Crates y Brutus* (París, BnF, ms. Nal 1651) y también en la traducción de las *Éticas* de Aristóteles londinenses (British

*Las Epístolas de Phalaris*, traducidas al latín por Francesco de Arezzo dedicadas a Malatesta Novello y al rey Alfonso el Magnánimo; las cuarenta y una epístolas pseudo-epígrafas de Crates, vertidas al latín por Atanasio de Constantinopla que fueron ofrecidas al Príncipe de Viana y las cartas griegas de Bruto, trasladadas al latín por Teodoro Gaza, destinadas a Gaspar Pevrus (París, BnF, ms. Nal 1651)<sup>87</sup>, se ejecutaron en unas fechas próximas a las *Éticas* londinenses (British Library, ms. Add. 21.120)<sup>88</sup> (Fig. 6). El manuscrito de París (BnF, Nal 1651) contiene dos tipos de decoración diferentes. El folio 1r está rodeado por una orla “*bianchi girari*” constituida por elementos de inspiración vegetal de color blanco, con resaltes de color amarillo sobre un fondo pintado con placas policromas y oro bruñido que en los ángulos superiores se metamorfosean en el motivo del triple lazo. La figura en busto de un personaje masculino que viste a la moda de la época, emerge en el interior de un clipeo sostenido por dos “putti” alados. Por sus características, se relaciona con el traductor Francesco d’Arezzo<sup>89</sup>. Los márgenes laterales están habitados por despreocupados angelotes que se sostienen ingravidos sobre la decoración vegetal. Les acompañan dos seres híbridos inscritos en medallones que hacen sonar instrumentos musicales: uno de cuerda y otro de viento, respectivamente.

La inicial “V” inicio de la palabra “*Vellem*” inaugura el prólogo. Los vástagos de la letra están soportados por dos “putti” que actúan a modo de hipotéticos atlantes, mientras que en el espacio generado por esta composición se observa la presencia de una figura masculina que escribe sobre un manuscrito. Con toda probabilidad, se trata del tirano de Agrigento, supuesto autor de las epístolas que recopilan una serie de reflexiones sobre la moral y la dignidad humana.

El emblema de la Corona de Aragón, un tanto deteriorado, se representa en el *bas-de-page*, sostenido por dos “putti”, timbrado por una corona regia. Una filacteria con las divisas “*Bonne foy*” y “*Qui se humiliat exaltabitur*” rodea a este blasón,

---

Library, ms. Add. 21.120). MOLINA I FIGUERAS, Joan: “Las rutas mediterráneas de Alfonso Rodríguez, pintor y miniaturista de corte”, *Imágenes y promotores en el Arte Medieval. Miscelánea en Homenaje a Joaquín Yarza Luaces*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 2001, pp. 523-524. La presencia de este miniaturista parece advertirse en el ejemplar de la *Ética y Económica* de Aristóteles que hasta el año 2010 perteneció a la colección Schøyen de Oslo (ms. 111), concretamente, en el segundo Libro de las *Éticas* (fol. 24v). PLANAS, Josefina: “Valencia, Nápoles y Barcelona: la corte napolitana y el trasvase formal de manuscritos y artistas entre ambas orillas del Mediterráneo, durante el reinado de Alfonso el Magnánimo” (en prensa).

<sup>87</sup> Este manuscrito procede de la biblioteca particular de M. Léon Techener y en 1889 ingresó en la Bibliothèque Nationale de France. Con anterioridad había pertenecido a M. Louis Blancard archivero de Marsella. DELISLE, Léopold: “Un libre de la bibliothèque de don Carlos, prince de Viana”, pp. 91-95. AVRIL, François ; ANIEL, Jean-Pierre ; MENTRÉ, Mireille ; SAULNIER, Alix et ZALUSKA, Yolanta, *Manuscrits enluminés de la Péninsule Ibérique*. París, Bibliothèque Nationale, 1983, pp. 120-121, n° 135, pl. LXXI. Copia digital en: gallica.bnf.fr/Bibliothèque Nationale de France.

<sup>88</sup> DELISLE, Léopold: “Un libre de la bibliothèque de Dos Carlos, prince de Viana”, pp. 91-95. DE MARINIS, Tammaro: *La biblioteca Napoletana dei Re d’Aragona*, I, Milán, Ulrico Hoepli, 1952, pp. 15-16; 35-36, nota 134. BOHIGAS, Pedro: *La Ilustración y la decoración del libro manuscrito en Cataluña*, III, p. 208 n° 799. *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVI<sup>e</sup> siècle*, II, p. 142, n° 4702. KRISTELLER, Paul Oskar.: *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*, vol. III (alía itineraria 1), Londres, The Warburg Institute- Leiden, E. J. Brill, 1977, p. 291. SAMARAN, Charles ; MARICHAL, Robert : *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, París, Centre National de la Recherche Scientifique, 1981, IV-1, p. 195, pl. LXXXIV. DEROLEZ, Albert: *Codicologie des manuscrits en écriture humanistique sur parchemin*, Turnhout, Brepols 1984, I, p. 125; II, p. 106 n° 719. GIMENO BLAY, Francisco M.: « Una aventura caligráfica: Gabriel Altadell y su « *De arte scribendi* » (ca. 1468) », pp. 203-270.

<sup>89</sup> Esta representación muestra analogías compositivas con el personaje en busto representado en las *Obras* de Caius Sallustius Crispus (B.U.B. ms. 122, fol. 1r).



Figura 6. *Epistolae de Falaris*, Crates y Brutus (París, BnF, ms. Nal 1651, fol. 1r).

suspendida de un lazo de tres ojivas, cuyos extremos aguantan dos angelotes<sup>90</sup>. Estas divisas para-heráldicas están flanqueadas por dos elegantes lebreles contrapuestos

<sup>90</sup> Estas divisas aparecían en diversos objetos que habían pertenecido al príncipe: “dos testers de cavall ab les divisas de Bonne foyz al front en hun scudet”; “un standard vermell de tafata ab la divisa del lebrer ab un titol que li parteix de la pesa dargent ab letres gotiques negres que diu qui se humiliat exaltatibur ab franges e cordons de les colors”. BOFARULL Y SARTORIO, Manuel: “Inventario de los bienes del Príncipe de Viana”, pp. 144 y 146.

simétricamente y dos frondosas ramas de castaño con sus frutos. Sobre las ramas de castaño se posan dos pajarillos, mientras un perro lebrero se dispone a atacar a una confiada liebre. La lectura iconográfica se basa en la actitud del can, sinónimo de fidelidad y lealtad, avalada desde la Antigüedad<sup>91</sup>, aunque resulta plausible ponderar la posibilidad de que Carlos de Viana renovara su significado en aras de destacar su faceta de víctima inocente, injustamente tratada y apartada de su lugar natural, frente al reino del que se sentía legítimo heredero<sup>92</sup>.

A la izquierda se disponen las armas de Navarra, cuartelado de Évreux y a la derecha las del reino de Sicilia, timbradas con coronas regias. Estos emblemas quedan enmarcados por estrellas de ocho puntas, producto de la intersección de dos cuadrados, con lados cóncavos, contrapuestos. Un círculo con una decoración de cordón, envuelve los extremos de la estrella, rodeado a su vez por seis pequeños angelotes no exentos de connotaciones simbólicas, por ser un múltiplo de tres.

Cada una de las cartas de Falaris (140) (fols. 1r-91r) contienen letras capitales de oro bruñido resaltado por gouache amarillo y motivos “*bianchi girari*” idénticos a los del folio 1r. Un tipo de decoración muy parecida se observa en una letra decorada con prolongaciones marginales “*bianchi girari*” poblada de “putti” y de animales fabulosos, situada en el inicio de la versión latina de las cartas de Brutus dedicadas a Gaspar Prevus (fol. 112r). El conjunto de epístolas redactadas por Brutus (fols. 112r-122v) presentan un tipo de orlas de similares características a las anteriores.

El segundo tipo de ornamentación surge desde el folio 93r, a partir de las epístolas atribuidas a Crates y a otros autores (Fig. 7). Sobre los cuatro márgenes del folio se despliega una decoración formada por motivos “*bianchi girari*”, integrada por vástagos dorados, resaltados con color amarillo, sobre un fondo de pergamino que termina en hojas dentadas dibujadas a pluma. En la zona superior y en los extremos inferiores de la orla se distinguen tres lazos de ojivas, enmascarados por la frondosa vegetación, clara alusión a la alegoría del nudo infinito. Esta decoración se interrumpe para enmarcar tres amorcillos sumergidos en una fuente circular, dos de los cuales hacen sonar chirimías, mientras que el situado en la taza superior sujeta un recipiente con sus manos. Resulta problemático desentrañar el contenido semántico de esta representación, si bien estos seres parecen aproximarse a las musas de Pieria que habitaban en una fuente. El propio Crates, autor prolífico, revisó un poema elegíaco de Solón dedicado a las musas, teñido con un tono de parodia. No obstante, el escurridizo terreno de la hipótesis impide emitir juicios taxativos al respecto<sup>93</sup>. De lo que no cabe ningún género de duda es que la utilización del número tres obedece a un tipo de lectura numérica muy del gusto de la época.

<sup>91</sup> “No para sí, sino para su amo caza el fogoso lebrél que te traerá la liebre ilesta entre sus dientes”. *Epigramas de Marco Valerio Marcial*, J. Guillén (ed.), II, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2003, p. 638. Cita extraída de NARBONA CÁRCELES, María: “¡Ay!... las divisas de Carlos de Évreux, Príncipe de Viana (1421-1461)”, p. 360.

<sup>92</sup> NARBONA CÁRCELES, María: “¡Ay!... las divisas de Carlos de Évreux, Príncipe de Viana (1421-1461)”, p. 361.

<sup>93</sup> El concepto de fuente interpretada como fuente de vida, se convirtió en una especie de apoteosis en el *Roman d’Alexandre* y en otras lecturas medievales gratas al príncipe de Viana, entre ellas, las epopeyas de *Ogier el danés*. VAN MARLE, Raimond: *L’Art profane au Moyen-Âge et a la Renaissance et la decoration des demeures*, II, New York, Hacker Art Books, 1971, pp. 432-433. NAVIA, Luis E.: *Classical Cynicism: A Critical Study*, Westport-Connecticut-London, Greenwood Press, 1996, p. 120. *Les voyages d’Alexandre au paradis Orient et Occident, regards croisés*, sous la direction de Catherine Gaullier-Bougassas et Margaret Bridges, Turnhout, Brepols, 2013. Con respecto a la iconografía de las fuentes, ver: SLEPTZOFF, Lola: “Fontaines mystiques et fontaines profanes dans l’art du 15<sup>ème</sup> siècle”, *Studia Hierosolymitana*, 24, 1972, pp. 42-57.

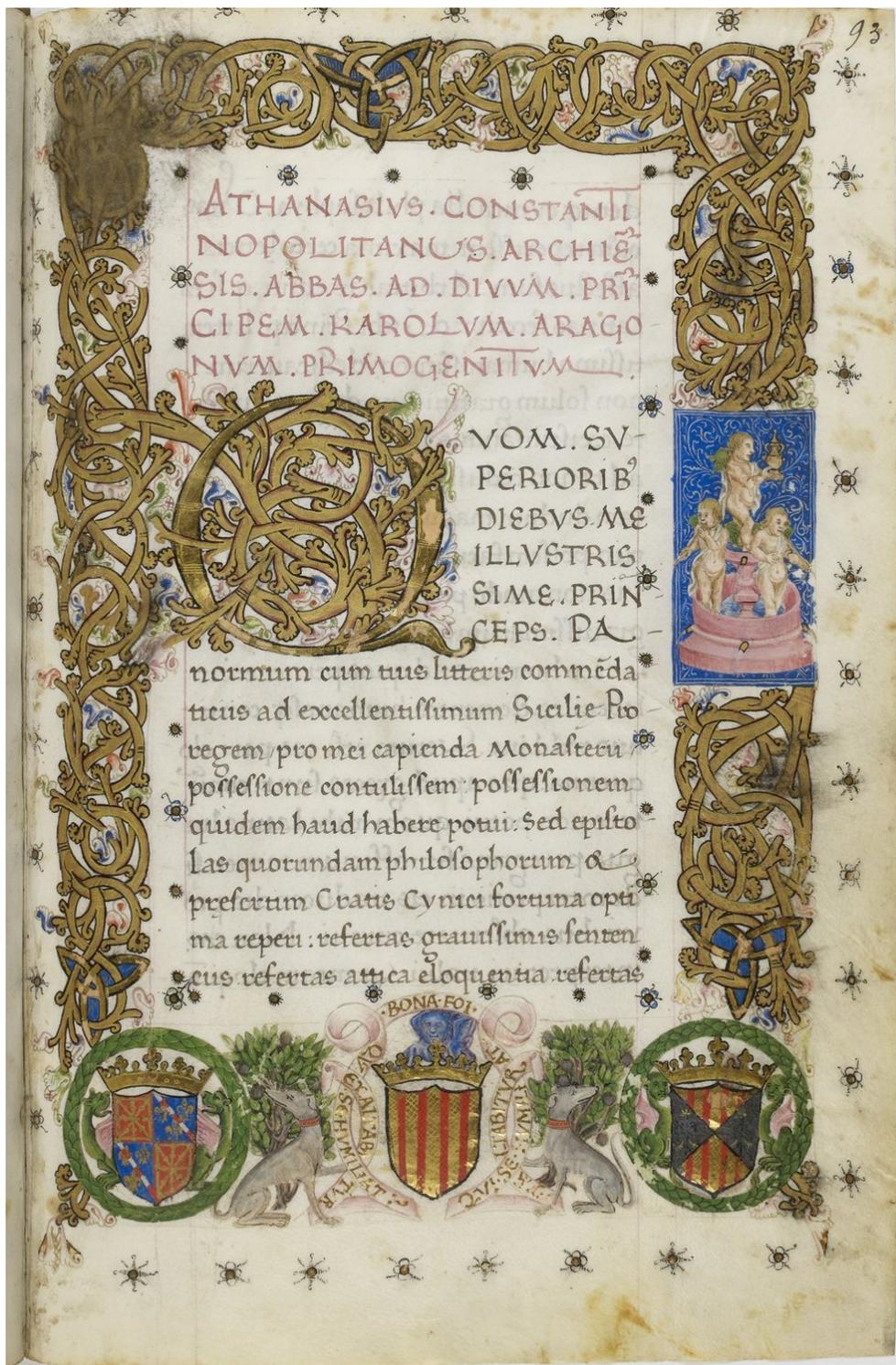


Figura 7. Cartas de Crates (París, BnF, ms. Nal 1651, fol. 93r).

Las armas y las divisas del Príncipe de Viana mimetizan el mismo esquema usado en el primer folio de este manuscrito. El escudo de la Corona de Aragón se sitúa en el centro y a ambos lados los correspondientes a los reinos de Navarra y Sicilia, rodeados por sendas laureas. Los lebreles, las ramas de castaño y los lemas “*Bona Foi*” y “*Qui se humiliat exaltabitur*”, refuerzan el sentido heráldico del emblema central. Las cuarenta y una letras capitales que corresponden a las cartas de Crates (fols. 94v-111r) reproducen estos motivos ornamentales<sup>94</sup>.

La historiografía admite la participación de tres miniaturistas<sup>95</sup>, opinión matizable puesto que se reconoce la presencia de dos tipos de decoración: la primera perceptible en las Cartas de Falaris (fols. 1r-91r) y en las epístolas de Brutus (fols. 112r-122v); y la segunda, en las cartas de Crates (fols. 94v-111r). Esta dualidad no tiene réplica en las composiciones figurativas, producto de una misma mano. Guillermo Hugo de Luseyo había iluminado “*en Sicilia lo Francisci Aretini*”, razón por la cual resulta fácil asociar el códice analizado con este artista de origen borgoñón, pero de formación y trayectoria profesional desconocidos<sup>96</sup>. Mayores problemas existen a la hora de establecer analogías con una de las dos personalidades artísticas que iluminaron las *Éticas* de Aristóteles (Londres, British Library, ms. Add. 21.120), dado que estos miniaturistas pertenecen al mundo figurativo de la corte aragonesa establecida en Nápoles, relacionados, en mayor o menor medida, con el segundo miniaturista que decoró el Libro de Horas y *Officia varia* (Nápoles, Bibl. Naz., ms. I.B. 55) de Alfonso V de Aragón.

Gabriel Altadell caligrafió la siguiente inscripción: *Altadellus primogeniti Aragonum et Sicilie... bibliothecarius qui hec scripsit*” (fol. 122r). Estas referencias, indican que el manuscrito fue elaborado en Sicilia cuando el Príncipe de Viana asumió el título de primogénito de la Corona de Aragón<sup>97</sup>. Posteriormente, pasó a la biblioteca del Pedro el Condestable de Portugal<sup>98</sup>.

*La Gran Conquista de Ultramar* (Madrid, BNE, ms. 1187) formó parte, con toda probabilidad, de la biblioteca del príncipe<sup>99</sup> (Fig. 8). La descripción de este códice coincide con la efectuada en el inventario *post mortem* del condestable Pedro de Por-

<sup>94</sup> En el folio 92v existen ensayos de dibujos preparatorios para representar a los lebreles.

<sup>95</sup> AVRIL, François ; ANIEL, Jean-Pierre ; MENTRÉ, Mireille ; SAULNIER, Alix et ZALUSKA, Yolanta : *Manuscrits enluminés de la Péninsule Ibérique*, pp. 120-121, nº 135.

<sup>96</sup> CRUELLES, Manuel: “Alguns documents sobre la vida cultural i literaria de Carles de Viana”, p. 91. MOLINA, Joan: “Las rutas mediterráneas de Alfonso Rodríguez, pintor y miniaturista de corte”, pp. 519-529.

<sup>97</sup> Gabriel Altadell fue nombrado “*librarius*”, es decir bibliotecario del príncipe, el día 1 de Enero de 1460, durante su breve estancia en Mallorca, pero dada la ambigüedad de los términos “librero” o “bibliotecario” es muy difícil pronunciarse de forma definitiva al respecto. La documentación relativa al nombramiento de oficiales hecho en Sicilia durante los años 1458-1459, informa que el día 15 de Enero de 1459 había sido proclamado bibliotecario Joan Pedrós. DESDEVISES DU DEZERT, Georges: *Don Carlos de Aragón, Príncipe de Viana*, p. 467. MIRANDA MENACHO, Vera-Cruz: *El príncipe de Viana en la Corona de Aragón (1457-1461)*, pp. 188, 572-573 y 862. Léopold Delisle se percató de esta particularidad, si bien consideró que el manuscrito podía haber estado realizado entre el 27 de Junio de 1458 y el 23 de Septiembre de 1461. DELISLE, Léopold: “Un libre de la bibliothéque de dos Carlos, prince de Viane”, pp. 92-93, nota 2.

<sup>98</sup> BALAGUER Y MERINO, Andrés: “D. Pedro el Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario”, p. 402 nº 43.

<sup>99</sup> FERNÁNDEZ, Laura; J. RODRÍGUEZ, Francisco J.: “Historia de “J” (“La Gran Conquista de Ultramar”) ms. 1.187 de la Biblioteca Nacional de Madrid, *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, al cuidado de Margarita Freixas y Silvia Iriso con la colaboración de Laura Fernández, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Año Jubilar Lebaniego, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, pp. 701-716.



Figura 8. Conquista de la fortaleza de Belnas. *La Gran Conquista de Ultramar* (Madrid, BNE, ms. 1187, fol. 2r).

tugal, efímero rey de Cataluña<sup>100</sup>, casuística que no tiene réplica en el catálogo de los bienes realizado a la muerte de Carlos de Viana. Pero este inventario fue realizado de forma precipitada y quedó incompleto. Además, existen otros argumentos, sobre los que nos detendremos a continuación, que permiten afianzar esta hipótesis.

El único volumen conservado de los tres que debieron contener la redacción original de *La Gran Conquista de Ultramar* solo fue iluminado con dos miniaturas<sup>101</sup>. Ambas, situadas en los folios 1r y 2r, ilustran la conquista de la fortaleza de Belnas, asedio que tuvo lugar en 1140, bajo el reinado Fulco I, monarca de Jerusalén (1131-1143), según el relato de Guillermo de Tiro<sup>102</sup>.

Este valioso códice, valorado desde los estudios pioneros de Jesús Domínguez Bordona, fue datado de forma convincente por Fernando Gutiérrez Baños<sup>103</sup>, señalando que en el colofón (fol. 360v) se enumeran los títulos de Sancho IV de Castilla y entre ellos se lee el de *señor de Mollina*, dignidad que ostentó este monarca a partir de mayo de 1293. Fernando Gutiérrez Baños precisa que el momento óptimo para

<sup>100</sup> BALAGUER Y MERINO, Andrés: “D. Pedro de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario”, p. 402 nº 47.

<sup>101</sup> En la actualidad, solo se conservan cuatro ejemplares manuscritos y uno impreso en Salamanca de esta obra.

<sup>102</sup> Este volumen contiene los últimos ciento cuarenta y un capítulos del Libro III y todo el Libro IV, según la división por capítulos que presenta la edición salmantina de Hans Griesser (1503). FERNÁNDEZ, Laura; RODRÍGUEZ, Francisco J.: “Historia de ‘J’” (*La Gran Conquista de Ultramar*) ms. 1.187 de la Biblioteca Nacional de Madrid, p. 702.

<sup>103</sup> GUTIÉRREZ BAÑOS, Fernando: *Las empresas artísticas de Sancho IV el Bravo*, Estudios de Arte nº 8, Burgos, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1997, pp. 223-232. Con respecto a los estudios de historia del arte que han analizado este ejemplar miniado, remitimos a la nota 87, p. 224, correspondiente al texto de Fernando Gutiérrez Baños.

la realización de este manuscrito debió ser el año 1294, en el tiempo que el infante Enrique, tío de Sancho IV, había regresado a Castilla después del desastre de Tagliacozzo, puesto que las peripecias vividas por el infante castellano en las prisiones italianas, se relatan en los capítulos finales de *La Gran Conquista de Ultramar*<sup>104</sup>. La muerte de Sancho IV en 1295, se considera la causa que paralizó el proceso de ilustración de este manuscrito, como ponen de manifiesto los espacios en blanco que quedaron a la espera de recibir un programa iconográfico completo.

La fortuna de este códice ha sido estudiada con detalle y no va a ser reproducida aquí. Solo de forma sumaria cabe recordar que *La Gran Conquista de Ultramar* (Madrid, BNE, ms. 1187) estuvo en poder de la infanta María, esposa del infante Pedro, hijo del rey Sancho IV de Castilla. El rey Jaime II de Aragón, padre de María, solicitó a la infanta desde Valencia, el día 17 de Febrero de 1313, una obra de características similares a la analizada que había pertenecido a un rey de Castilla<sup>105</sup>. Merced a los vínculos familiares que unían a los vástagos regios de la Corona de Aragón, este códice pasaría a manos del Príncipe de Viana y más tarde al Condestable, Pedro de Portugal<sup>106</sup>.

La firma autógrafa de Alonso Felipe de Aragón y de Gurrea se estampó en el folio 177v. Este noble era hijo de Juan de Aragón, conde de Ribagorza, virrey de Nápoles, capitán general de Cataluña y Aragón, nieto ilegítimo del rey Juan II de Aragón, monarca que le reconoció y educó junto a su hijo Fernando, futuro Fernando el Católico<sup>107</sup>. La firma de Alonso Felipe de Aragón y de Gurrea está acompañada por unas notas de carácter genealógico que se extienden hasta el folio 178r<sup>108</sup>. *La Gran Conquista de Ultramar* ingresó en la Biblioteca Nacional de España en 1735, junto con los códices legados por los duques de Híjar, formando parte de la biblioteca del conde de Guimerà<sup>109</sup>. La casa de Híjar había heredado los fondos del linaje Guimerà debido a la falta de descendencia de Gaspar Galcerán de Gurrea y Aragón, vizconde de Èvol y Alquerforadat (+1638).

Una lectura de estas características, considerada durante los siglos medievales una crónica histórica, la convertía en una referencia imprescindible para la aristocracia y la realeza. Alfonso X el Sabio y su controvertido sucesor en el trono, Sancho IV de Castilla, sintieron interés hacia este relato, del mismo modo que otros reyes de la

<sup>104</sup> El encargo, en octubre de 1294, de una lujosa silla de montar denominada del *Caballo del Cisne* puede relacionarse con la presentación del ejemplar completo a Sancho IV. GUTIÉRREZ BAÑOS, Fernando: *Las empresas artísticas de Sancho IV el Bravo*, p. 226. RODRÍGUEZ PORTO, Rosa María: *Thesaurum: la Crónica troyana de Alfonso XI (Escorial, H.I.6) y los libros iluminados de la monarquía castellana (1284 -1369)*, tesis doctoral, Universidade Santiago de Compostela, dirigida por Rocio Sánchez Ameijeiras, 2012, t.II, pp. 85 -126.

<sup>105</sup> MARTÍNEZ FERRANDO, Ernesto J.: *Jaime II de Aragón. Su vida familiar*, II, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Escuela de Estudios Medievales, 1948, p. 88, doc. 131. LACARRA, María Jesús; LÓPEZ ESTRADA, Francisco: "La prosa en tiempos de Sancho IV", *Orígenes de la prosa*, Madrid, Júcar, 1993, p. 61.

<sup>106</sup> En el inventario de los bienes del rey Martín I de Aragón, consta: "*Primo un llibre de pregamins gros en lenguatge francés qui tracte del pessatge d'ultra Mar*". MASSÓ TORRENTS, Jaume: "Inventari dels bens mobles del rey Martí d'Aragó", *Revue Hispanique*, XII, 1905, p. 514 n° 1050.

<sup>107</sup> GUTIÉRREZ BAÑOS, Fernando: *Las empresas artísticas de Sancho IV el Bravo*, p. 227.

<sup>108</sup> Philobiblon. BETA manid 1374.

<sup>109</sup> DE ANDRÉS, Gregorio: "La valiosa colección de códices del Conde de Guimerà en la Biblioteca Nacional", *Varia Bibliographica, Homenaje a José Simón Díaz*, ed. C. Casado et al., Kassel, Reichenberger, 1988, pp. 51 y 53, ítem 21. Pocos años después, este investigador propuso otra procedencia para este manuscrito. DE ANDRÉS, Gregorio: "La colección de manuscritos del literato Serafin Estébanez Calderón en la Biblioteca Nacional", *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, 14,1991, p. 91 n° 203.

Corona de Aragón, por citar ejemplos peninsulares. Para el Príncipe de Viana a este interés general se añadía un factor adicional: la hermosa leyenda del Caballero del Cisne, originaria del ducado de Clèves, rememoraba los orígenes de los duques de Brabante<sup>110</sup>. Los miembros de este linaje no solo usaron el cisne con connotaciones heráldicas a lo largo de los siglos XIV y XV, sino que se vincularon directamente con las tradiciones legendarias de la narración<sup>111</sup>. Carlos de Viana contrajo matrimonio con Agnès de Clèves en 1439, enlace que añadiría mayor atractivo a la lectura y custodia de este ejemplar de *La Gran Conquista de Ultramar*. Además, los capítulos destinados a describir la juventud de Carlos Mainete o Carlomagno ponían en paralelo los orígenes de la dinastía carolingia y en definitiva, a los reyes de Francia con el príncipe, ascendiente por vía materna de la casa real francesa<sup>112</sup>.

\* \* \*

Con estas últimas reflexiones finaliza nuestro discurso, dedicado a examinar los códices iluminados que pertenecieron a Carlos de Aragón y Évreux, Príncipe de Viana, basado en dos líneas maestras. Por una parte, la valoración de los manuscritos atesorados en su capilla privada, descritos por la documentación y por otra, analizar los ejemplares iluminados pertenecientes a su biblioteca particular que han sido identificados. Sin olvidar a los miniaturistas –Guillermo Hugo de Luseyo y Alfonso de Córdoba– que estuvieron a su servicio avalados por la documentación. Estos artífices, incorporados al séquito principesco, contribuyeron a fomentar el trasvase de artistas, modelos y obras de arte entre ambas orillas del Mediterráneo. La viabilidad de estas rutas artísticas, paralelas a los procesos históricos en los que se vio envuelto el príncipe: abandono precipitado de Nápoles, estancias temporales de la corte en Sicilia y Mallorca, más el proyecto de la creación de una biblioteca en Barcelona, a imitación de la organizada en el Castelnuovo napolitano, favorecieron que las propuestas estéticas gestadas por un pequeño núcleo de artistas se prolongaran más allá de los límites cronológicos establecidos por la existencia vital de Carlos de Viana.

<sup>110</sup> *La Gran Conquista de Ultramar, que mandó escribir el rey Don Alfonso el Sabio*, ilustrada con notas críticas y glosario por Don Pascual de Gayangos, Biblioteca de Autores Españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días, Madrid, M. Rivadeneyra, 1858, pp. VIII-IX.

<sup>111</sup> CORTI, Paola : *Indentité, memoires et dévotion dans les livres d'heures et de prières de l'entourage familial de Catherine de Clèves, duchesse de Gueldre (XIVè-XVè siècles)*, tesis doctoral inédita.

<sup>112</sup> Carlos de Viana adoptó el mote de su propio nombre en latín, apelativo que su abuelo y su bisabuelo habían usado en sellos y monedas. *Karolus* era un nombre relevante, de larga tradición en la casa de Francia. NARBONA CÁRCELES, María: “¡Ay!... las divisas de Carlos de Évreux, Príncipe de Viana (1421-1461)”, p. 368.